

MACBETH

SHAKESPEARE



PHETOLELO YA SETSWANA

Ke

L. D. Raditladi



**BONA PRESS, LTD.,
TSWANA**

MACBETH

KE

WILLIAM SHAKESPEARE.

PHE TOLELO YA SETSWANA

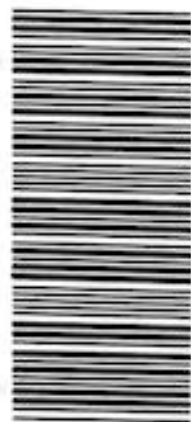
KE

L. D. RADITLADI.



BONA PRESS, LTD.,
JOHANNESBURG.

S308 3740



S3083740

MATHAKA A MOTSHAMEKO.

Duncan, kgosi ya Sekotelane

Malcolm }
Donalbain } Barwa kgosi

Macbeth }
Bankho } Marena a mephato ya kgosi

Macduff }
Lennox }
Ross } Batlotlegi ba Sekotelane
Menteith }
Angus }
Caithness }

Fleance, Morwa Bankho
Siward, Kgosana ya Northumberland, Morena wa mephato
ya Manyesemane.

Mmotlana Siward, Morwa Siward.

Seyton, Molebeledi wa ga Macbeth.

Mosimane, Morwa Macduff.

Ngaka ya Monyesemane.

Ngaka ya Mosekotelane.

Motlhabani.

Modisakgoro.

Monnamogolo.

Mohumagadi Macbeth.

Mohumagadi Macduff.

Motlhokomedi wa Mohumagadi Macbeth

(Tintibana)

Baloigatsana ba bararo

Didimo

Marena, batlotlegi, Baeteledi-batlhabani, Batlhabani, Babolai,
Barongwa, Babopedi.

Botshamekelo: Sekotelane: Ennyelane.

S308 3740

KGAOLO 1.

TEMA I. Go sekaka.

Tumo ya maru le legadima. Go tsena baloigatsana ba bararo.

MOLOI.1. Borarong re kopana gape leng, mo tlanding,
Mo legadimeng kana puleng?

MOLOI.2. Fa go goa go khutlile, tlabano e ile
Ebile go fentswe.

MOLOI.3. E tla bo e le pele ga tsatsi le phirima.

MOLOI.1. Felong gofe?

MOLOI.2. Kwa Loboeng.

MOLOI.3. Go rakana le Macbeth gone.

MOLOI.1. Ke etla, Katsana!

MOLOI.2. Segwagwa se a bitsa.

MOLOI.3. Kgantele.

BOTLHE. Bontle bo leswe, le leswe lentle.

Fofa mo mouaneng le phefong e e leswe.

TEMA II. Bothibelelo gaufi le Forres.

MODUMO. *Go tsena* Duncan, Malcolm le Donalbain, Lennox le
babopedi ba gagwe, ba kopana le kgosana e ela madi.

DUNCAN. Monna yo o madimadi yole ke mang? O ka bolela,
Gobo o lebega a tswa mathateng, ka ga borukutlhi
Le maemo a maša.

MALCOLM. Yo ke mogolwane

Yo, jaaka motlhabani yo o molemo le nonofo, o neng
A ntlhabanela ke tshwerwe. Dumela tsala e e bogale!
Bolelela kgosi kitso ka tlabano jaaka o e tlogetse.

MOTLHABANI. E ne e lekalekana;

Jaaka bašapi ba kgathetse, ba tlamparelana
Ba kgoreletsa go šapa ga bone. Mopeloethata Macdonwald —
Yo o tshwanelang borukutlhi, gobo bolotsana jo bo
Ntsifalang jwa gagwe bo kokoana mo go ene — go tswa
Ditlhakeng tsa bophirima o filwe mephato ya batlhabani
E le mebedi; mme lesego, jaaka sepepe sa serukutlhi, la
Rumarumela mephato ya gagwe e e tla nyelelang: ntswa
Botlhe ba sena nonofo. Gonne mogale Macbeth —

Yo o tshwanelwang sentle ke leina leo —

A nyatsa lesego, a kगतिकanya thipa ya gagwe e kua mosi

O o madimadi wa polao, a bula tsela ya gagwe,

Ka bonatla jo bo itumedisang go ba a lebane ka sefathogo

Le lekgoba; A se ka a mo isetsa seatla, kapa go mo dumedisa,

Go fitlhela a mo gagole go tswa khubung go ya ditlhaeng,

Mme tlhogo ya gagwe a e tlhoma mo dithakong tsa rona.

DUNCAN. Ao, ngwanaa mmangwane yo o bogale! Lekau la nnete!

MOTLHABANI. Fa letsatsi le simolola go phatsima

Matsubutsubu mathubadikepe le ditladi

Tse di sa itshephang di thubega,

Jalo mo motsweding o nametshego e neng

Ekte e tla tswa mo go one, ga tla maswabi.

Elatlhoko, kgosi ya Sekotlelane, elatlhoko:

Fa tshiamo ka bogale jwa yone jo bo tlhometseng

E sena go kgokgoetsa mephato e e patlakelang

Gore e bo e ikanye direthe tsa yone,

Morena wa Norway a kanoka tshiamelo,

Ka dibetsa tse di sutlhweng le batlhabani

Ba baša, a simolola tllhaselo e ntšha.

DUNCAN. A selo se ga se a gакgamatsa dikgosana tsa rona, Macbeth le Bankho?

MOTLHABANI. Ee,

Jaaka dithaga di gакgamalela dintsu,

Kana mmutla o gакgamalela tau.

Fa ke bua nnete, ke ka re ba ne ba ntse

Jaaka dikanono di tletse medumodumo,

Jalo ba ruthakaruthaka baba ba bone:

Kana ba ne ba ikaeletse go tlhapa mo

Dinthong tse di makgaphila, kana go dira

Segopotso se sengwe sa Gologota,

Ga ke ka ke ka bolela. Mme ke a idibala,

Dintho tsa me di batla thuso.

DUNCAN. Mafoko a gago a go tshwanela jaaka dintho

Tsa gago; tsoopedi di tletse tlotlo.

Yang go bitsa ngaka.

(Kgosana e tswa le ba bangwe.)

Go tsena Ross le Angus.

MALCOLM. Mogolwane yo o tlotlegang wa ga Ross.

LENNOX. A tlhoafalo e e bonalang mo mathong a gagwe!

O tshwanetse go lebeга jalo

Yo o lebegang go bua dilo di gakgamatsang.

ROSS. Modimo boloka kgosi!

DUNCAN. O tswa kae, mogolwane yo o tlotlegang?

ROSS. Kwa Fife, kgosi e kgolo;

Kwa mekgele ya Norway e sotlang loapi gone

E ba e foka ba ga rona e ba dira tsididi.

Norway ka nosi, ka bontsi jo bo boitshegang,

A thusiwa ke motsietsi yo o sa ikanyegeng yole,

Mogolwane wa Cawdor, a simolola tllhabano e e maswe;

A fitlhela motsei wa ga Bellona, a apere diaparo

Tsa phemelo, a rakana nae ka dinonofa di lekanang,

Ntlha ya thulana le ntlha, dibetsa tsa betsa dibetsa;

A thibela moya o o sefalele wa gagwe: mme ke ka fetsa

Ka go re, phenyo e ne ya wela mo go rona.

DUNCAN. Boitumelo jo bogolo!

ROSS. Le gore Sweno kgosi ya Norway, o batla kagiso;

Ebile re ganne gore a fitlhe batho ba gagwe

Go tsamaya a duela kwa Inchcolm makgolo a a some

A tšhelete gore re a dirise.

DUNCAN. Mogolwane wa Cawdor ga a kitla a tlhola

A tsietsa lorato lo logolo lwa rona:

Ya go mmolelela loso lwa gagwe jaanong,

Mme ka tlotlo e e neng e le ya gagwe

O dumedise Macbeth ka yone.

ROSS. Ke tla bona gore seo se dirwe.

DUNCAN. Se se mo latlhegetseng motlotlegi

Macbeth o se gapile.

TEMA III. Leboa gaufi le Forres.

Modumo wa maru. Go tsena baloigatsana ba bararo.

MOLOI.1. O ntse o le kae, ngwana wa ga mma?

MOLOI.2. Ke ntse ke bolaya kolobe.

MOLOI.3. Ngwana wa ga mma, wena?

MOLOI.1. Mosadi wa motsamaisa sekepe o ne a beile

Maungo mo diropeng tsa gagwe,

A ntse a a ngobua, a a ngobua, a a ngobua:— 'Mphe',

Ka kopa:

'Tswela kong moloigatsana!' ga kgalema yo

O mogodu yoo yo o lekgwaphe.

Monna wa gagwe o ile kwa Alepo,
Motsamaisi wa sekepe, Nkwe:
Mme ke tla mo latela mo lewatleng
Ke pagame loselo, ke ntse jaaka peba
E se na mogatla,

Ke tla ya, ke tla ya, ke tla ya.

MOLOI.2. Ke tla go naya phefo.

MOLOI.1. O pelontle.

MOLOI.3. Le nna e nngwe.

MOLOI.1. Nna ke na le diphefo tsotlhe,

Le one matshitshi a di a fokang,

Le mafelo otlhe a ba a itseng mo

Karateng ya motsamaisa sekepe.

Ke tla mo kgadisa a oma jaaka tshwang:

Boroko bosigo le motshegare ga bo na

Go ama dintshi tsa gagwe;

O tla tshela e le moilegi wa motho,

A lapile masigo a supa gantsintsi,

A nna monnye, a bopama, a utlwa botlhoko:

Sekepe sa gagwe ga se kitla se latlhega,

Mme se tla akgiwa ke matsubutsubu.

Bona se ke se tshotseng.

MOLOI.2. Ntshupetsa, ntshupetsa.

MOLOI.1. Ke na le kgonotswe ya mosimaganyetsi,

Yo sekepe sa gagwe se senyegileng a boela gae.

(Moropa mo teng.)

MOLOI.3. Moropa! moropa!

Macbeth o etla.

BOTLHE. Baloigatsana ba tshwarane ka diatla,

Dilealea tsa lewatle le lefatshe,

Di ya kwa, di ya kwa le kwa:

Gararo go wena, gararo go nna

Le gararo gape go hera mongwe.

Kagiso! Pheko e feditswe.

Go tsena Macbeth le Bankho.

MACBETH. Letsatsi le le leswe ebile le lentle

Jaaka le ga ke ise ke le bone gope.

BANKHO. Go sebaka se kae go ya Forres? Dilo mang tse

Tse di swabileng ebile di le makgasanyana,

Di lebegang e se baagi ba lefatshe leno,

Mme go le jalo di le mo go lone? A lo a tshela?

A lo dilo fela gore batho ba ipotse?

Lo lebega lo nkutlwa, gobo mongwe le mongwe
Wa lona o baya monwana o o magotsane mo
Dipounameng tse di mopalo tsa gagwe:
Lo tshwanela go bo lo le basadi,
Ntswa ditedu tsa lona di nkitsa go
Tlhomamisa gore go jalo.

MACBETH. Buang, fa lo ka bua: lo dilo mang?

MOLOI.1. Madume a magolo, Macbeth! dumela go wena,
Mogolwane wa Glamis!

MOLOI.2. Madume a magolo, Macbeth! dumela go wena,
Mogolwane wa Cawdor!

MOLOI.3. Madume a mogolo, Macbeth, yo o tla nnang
Kgosi go tswa jeno!

BANKHO. Rra yo o siameng, ke eng o tsiboga;
E ba ekete o tshaba dilo tse di utlwalang di siame?
Ka boammaaruri, a o megopologopolo, kana ruri
O supa se ka fa ntle o leng sone?
Mokaulengwe yo o tlotlegang, o neilwe tlotlo jaanong
Le tsholofetso e kgolo ya botlotlegi
Le tsholofelo ya borena, mo o bileng o tletse
Dikakanyo tse dikgolo: o bo o tlhoke go bua le nna.
Fa o ka leba mo dipeong tsa nako,
Mme wa bolela gore ke efe tlhaka e e tla golang
Le gore ke efe e e se kitlang e gola,
Mme mpolelela yo ke sa kopeng ebile ke sa boife
Ditlekeetso tsa gago kana kilo ya gago.

MOLOI.1. Madume!

MOLOI.2. Madume!

MOLOI.3. Madume!

MOLOI.1. Yo mmotlana mo go Macbeth, mme ntswa a le mogolo.

MOLOI.2. Yo o senang boitumelo, mme ntswa a itumela thata.

MOLOI.3. O tla tsala dikgosi, ntswa o se kgosi:

Jalo madume a magolo Macbeth le Bankho!

MOLOI.1. Bankho le Macbeth, madume a magolo!

MACBETH. Nnang, lona babui ba ba digwara,

Mpolelelang gotlhe: Ka rre Sinele,

Ke itse gore ke mogolwane wa Glamis;

Mme wa Cawdor jang? Mogolwane wa Cawdor

O a tshela. Mohumi wa lekau; mme go nna kgosi

Go ema e seng tsholofelong ya tumelo,

Jaaka ke se ka ke ka nna Cawdor. Bolelang gore

Lo tsaya kae kitso e e gakgamatsang e?

Gape ke eng mo loboeng lo lo babogileng lo

Lo ka emisa mosepele wa rona
Ka tumediso e e porofisang e?
Buang ke a lo laola.

(Baloigatsana ba nyelela.)

BANKHO. Lefatshe le na le dipudula jaaka metsi,
Ke dipudula dilo tse. Di nyeleetse kae?

MACBETH. Mo loaping. Se e neng ekete ke mmele
Se nyeletse jaaka moya mo phefong.
Ntlha ba ka bo ba ntse!

BANKHO. A dilo tse re buang ka tsone di ne di le fa?
Kgotsa re jele setsentshi sa modi
Se se dirang tlhaloganyo setshwarwa?

MACBETH. Bana ba gago ba tla nna dikgosi.

BANKHO. O tla nna kgosi.

MACBETH. Le mogolwane wa Cawdor gape: a ga go a tualo

BANKHO. Ke sefela le mafoko a a tshwanang ao.
Ke mang yo o fa?

Go tsena Ross le Angus.

ROSS. Kgosi e amogetse ka boitumelo, Macbeth,
Dikgang tsa phenyo ya gago; mme fa a bala
Phoumelo ya gago ka nosi mo ntweng ya dirukutlhi
Kgakgamalo ya gagwe le go go boka di ganetsana
Gore se e leng sone o ka se go direlang
Kana a se itirela ke sefe: a santse a gakgametse jalo,
A akanya ka dilo tsotlhe tsa lone letsatsi leo,
O ne a go bona mo ditseleng tse di kwenneng tsa
Ma-Norway, o sa boife sepe se wena o se dirang,
Fa pele ga diphatsa tse di gakgamatsang tsa loso.
Dikwalo tsa goroga tsa kokoana jaaka sefako;
Mme mongwe le mongwe a bo a ntse a go boka ka
Ntata ya tshireletso e kgolo e o e diretseng
Lefatshe la ga gabo, mme ba tshololela maboko ao
Fa pele ga gagwe.

ANGUS. Re romilwe go go neela malebogo
A a tswang mo go mong wa rona,
Le go go isa fa pele ga gagwe,
E seng go go lefa.

ROSS. Mme ka tsholofetso ya tlotlo e kgolwane,
O ntaotse, go tswa mo go ene,
Go go bitsa mogolwane wa Cawdor::
Ka ntata ya kokeletso eo,

Madume, mogolwane wa tlotlego kgolo!

Gobo ke ya gago.

BANKHO. A ruri tiabole o ka bua boammaaruri?

MACBETH. Mogolwane wa Cawdor o a tshela:

Ke eng o nkapesa diaparo tse di adimilweng?

ANGUS. Yo e neng e le mogolwane o sa tshela;

Mme ka fa tlase ga katlholo e e bokete

O tshotse botshelo joo jo o tshwanelang

Go bo latlha. Kana o ne a golagane le

Ma-Norway, kana a tladitse serukutlhi ka

Thuso ya sephiri le go mo naya maano a a siameng,

Kana a dirile tseo tsotlhe go senya lefatshe la

Ga gabo, ga ke itse; mme tsuololo e kgolo, e e

Dumetsweng ya ba ya supiwa, e mo ribegeditse.

MACBETH. (Kwa thoko.) Glamis, le bogolwane jwa Cawdor!

Se segolo se sa tla. (Go Ross le Angus) Ke lo

Lebogela matshwenyego a lona.

(Go Ban.) A ga o solofele gore bana ba gago

Ba tla nna dikgosi fa bao ba ba mphileng bogolwane

Jwa Cawdor ba ba solofeditse e seng sepe se sennye?

BANKHO. Fa go ka tlhoafalwa thata go ka tloga ga

Go tlhotlheletsa go rwala serwalo, godimo go bogolwane

Jwa Cawdor. Mme go a gakgamatsa:

Gantsi, go re isa kwa diphatseng tsa rona,

Didiri tsa lefifi di re bolelela nnete,

Go re okela mo ditirafalong tse di bokete,

Bagaetsho, lefoko le le lengwe, ke a lo lopa.

MACBETH. (Kwa thoko.) Dinnete di le pedi di boletswe,

E le diketapele tse di itumedisang tsa ditirafalo

Tse dikgolo tsa maikemisetso a bogosi. — Ke a lo

Leboga, borra. (Kwa thoko) Go tlhounama mo ga

Semoya ga go ka ke ga bo go le bosula, ga go ka ke

Ga bo go siame. Fa go le bosula, ke eng go nneile

Ditsholofetso tsa ditshiamelo go simolola ka sa

Boammaaruri? Ke mogolwane wa Cawdor:

Fa go siame, ke eng ke ineela mo thaelong eo e

Setshwano se se bosula sa yone se tthatlhabatsang

Moriri wa me se bo se dire pelo ya me go betsa mo

Dikgopong tsa me, kgatlananong le mokgwa wa me wa

Tlholego? Dipoiho tsa jeno di dinnye mo dikakanyong

Tse di bosula: kgopolo ya me, e mo go yone polao e

Santseng e le kakanyo fela, e sikinya popego ya me

Ya botho e e bokoa mo ebileng go dira go bipilwe ke

Go titatita, mme ga go sepe fa go se na maikaelelo.

BANKHO. Leba, mongwe le rona jaaka a akanya.
 MACBETH. (Kwa thoko.) Fa mabaka a tla ntira kgosi, mme
 A mabaka a nthwese serwalo, ke sa itsikinya.
 BANKHO. Ditlotlo tse dintšha di tla mo mothong,
 Jaaka diaparo tsa rona tse dintšha, ga go itire
 Tsone di dirwa ke rona.
 MACBETH. (Kwa thoko) Le fa go ka tlhola go ntse jang,
 Nako le oura di taboga mo letsatsing le le
 Bosula bogolo.
 BANKHO. Motlotlegi, Macbeth, re fano re go letile.
 MACBETH. Intshwareleng: boboko jo bo bomatla jwa me
 Bo ne bo balabala ka dilo tse di lebalesegileng.
 Bakaulengwe ba ba siameng, ditlhabi tsa lona di
 Kwadilwe mo ka letsatsi le letsatsi ke phetang
 Tsebe go di bala gone. A re yeng kwa kgosing.
 Akanyang ka se se diragetseng, fa nako e le teng,
 Sebakanyana se sena go e kanoka, a re bolelaneng
 Ka kgololesego tsa mafatlha a rona.
 BANKHO. Ke itumela thata.
 MACBETH. Go fitlhela nako eo, go lekane, Tlang, ditsala.
 (Ba tswa).

TEMA IV. Kwa Forres.

MODUMO. *Go tsena* Duncan, Malcolm, Donalbain, Lennox le
 babopedi.
 DUNCAN. A Cawdor o bolailwe?
 A barongwa ba tiro eo ga ba ise ba boye?
 MALCOLM. Morena wa me,
 Ga ba ise ba boye. Mme ke buile le mongwe
 Yo o mmoneng a swa: yo o boletseng gore o ne
 A dumela gotlhelele tsuololo ya gagwe, a ba
 A rapela gore motlotlegi o mo itshwarele,
 Mme a ikotlhaya mo go golo: ga go sepe mo
 botshelong jwa gagwe se se neng sa mo tshwanela
 Jaaka go bo tlogela; o sule jaaka motho yo o
 Neng a ithutile ka fa o tla swang ka gone go
 latlha selo se se rategang mo go kanakana mo
 Go ene, jaaka ekete ke selonyana fela.
 DUNCAN. Ga go botswerere jo bo tla supang
 Mo sefathogong phuthololo ya kgopolo:

E ne e le lekolwane le mo go lone
Ke neng ke agile maikanyo a a tthomameng.

Go tsena Macbeth, Bankho, Ross le Angus.

Ao, ntsala yo o tlotlegang thata!
Boleo jwa go tlhoka tebogo ga me le jaanong
Bo ne bo le bokete mo go nna: o santse o le fa pele
Ga lefuka le le bofefofefo la tefo le le bonya
Go go sia. Eketete tshiamelo ya gago e ka bo e le
Potlana gore bontlha bongwe jwa maitumelo jwa me le
Jwa tefo e ke e go nayang tsa nna dikgolwane!
Fela ke saletswe ke go re, o tshwanetse ke tuelo
E kgolo godimo ga bonnye jo o bo amogetseng.

MACBETH. Tirelo le boineelo ke tsa me,
Mo go direng go ituela tsone. Sa motlotlegi
Ke go amogela ditiro tsa rona; mme ditiro tsa
Rona mo serwalong sa gago le mo lefatsheng di
Tshwana jaaka bana le bathanka ba gago,
Ba ba dirang se ba tshwanelang go se dira,
Ka go dira sengwe le sengwe kwa ntle ga go
Swabisa lorato le tlotlo ya bone mo go wena.

DUNCAN. Goroga ka pula:
Ke simolotse go go tlhoma, mme ke tla fufula
Go go dira gore o gole. Motlotlegi Bankho,
Yo le ene o tshwanelwang ke tlotlo, kana go
Itsiwe fela sentle ka se a se dirileng, mma
Ke go tlamparele ke bo ke go gamutlhele pelong ya me.

BANKHO. Fa ke gola foo, thobo ke ya gago.

DUNCAN. Maitumelo a me a magolo,
A a sa tlang, a iphitlha marothoding
A kutlobotlhoko. Barwaetsho, betsho, batlotlegi,
Le lona ba magae a a gaufi, itseng re tla baya
maemo a rona mo mogolwaneng wa rona, Malcolm,
Yo go tswa jeno re tla mmitsang kgosana ya Khambalane;
Tlotlo e o sa tshwanelwang go e neelwa a le nosi,
Mme ditshupo tsa botlotlegi, jaaka dinaledi, di tla
Phatsima mo go botlhe ba di ba tshwanelang.
Go tsweng fano a re yeng kwa Inverness,
Re yeng go ikgolaganyetsa pele le wena.

MACBETH. Se se setseng ke tiro, e o sa e direlweng:
Nna ke tla tswa moenyanaopele gore ke tsenye
Boitumelo mo kutlong ya mosadi wa me gore o a goroga;
Tsweetswee mma ke tsamaye.

DUNCAN. Motlotlegi wa me wa Cawdor!

MACBETH. (Kwa thoko) Kgosana ya Khambalane!

Eo ke kgato e e tla ntigang, kana ke e tlole,
Gonne e mo tseleng ya me. Dinaledi fitlhang
Melelo ya lona; a lesedi le se bone dikeletso
Tsa me tse dintsho tse dikgolo: leitlho ipeye
Mokidi o se bone seatla; mme tlogela seo se
Direge se leitlho le tshabang go se bona,
Fa se setse se dirilwe.

(O a tswa.)

DUNCAN. Ruri, motlotlegi Bankho; o tletse boganka,
Ebile ke itumelela go bokwa ga gagwe; ke mokete
Mo go nna. A re mo lateleng, yo tlhokomelo ya
Gagwe e re eteletseng go re amogela:
Wa ga rona ga na molekane.

(Modumo. Ba tswa.)

TEMA V. *Inverness. Ntlo ya ga Macbeth.*

Go tsena Mohumagadi Macbeth o bala lokwalo.

MOHUMAGADI MACBETH. 'Ba rakane le nna mo letsatsing la
phenyo; mme ke utlwile ka polelo e e tlhomamisegang, gore
ba na le nonofo e kgolo go feta kitso ya batho. Erile ke ša
pelo go ba boletsa pele, ba iphetola phefo e ba nyeletseng mo
go yone. Erile ke sa eme foo ke bipilwe ke kgakgamalo ka
seo, ga tla barongwa ba kgosi, ba ba neng ba ntumedisa ba re
"Mogolwane wa Cawdor"; ka tlotlo e, pele, basadi ba ba
boifisang ba neng ba ntumedisa ka yone, mme ba nkumakela
ka ga sebaka se se tlang, ka go re "Madume, kgosi e e tla
dirwang!" Se ke gopotse se siame go se go bolelela, mongwe
ka nna yo o rategang thata wa maemo a magolo; gore o
se ka wa latlhegelwa ke tuelo ya go itumela, ka go tlhoka
kitso ya maemo a magolo a o a solofeditsweng. A beye mo
pelong ya gago mme o dumele.'

O Glamis, le Cawdor, mme o tla nna

Se o se solofeditsweng: fela ke boifa mokgwa wa gago;

O tletse thata maši a bopelotlhomogi

Go tshwara tsela khutshwane: o ne o tla nna mogolo:

O na le dikeletso, mme kwa ntle ga bopeloethata

Ga o ka ke wa amogela keletso ya gago: se o se batlang

Ka tlhoafalo, seo se go siametse thata go nna naso;

Ga se ka ke sa go tsietsa, ntswa o ka se amogela
Ka phoso: o tla amogela, Glamis yo mogolo, se e a reng
Se lela se re 'O tshwanela go dira jaana, fa o na naso;
Le seo se bogolo o boifang go se dira godimo ga go
Eletsa gore se se ka sa dirwa'. Tla kwano,
Gore ke tshele moya wa me mo tsebeng ya gago,
Mme ke otlhaye ka bogale jwa lolemo lwa me
Gotlhe mo go go thibang go amogela serwalo
Sa gouta se taolelo le thuso ya tsa semoya
Eketeng di go rwesitse sone.

Go tsena morongwa.

Dikgang tsa gago tsa reng?

MORONGWA. Kgosi e tla kwano bosigong jono.

MOHUMAGADI MACBETH. O a peka go rialo:

A mong wa gago ga na nae? yo, fa go ka bo
Go le jalo, o ka bong a mpoleletse go dira
Dipaakanyo.

MORONGWA. Ke jaaka o bua, ke boammaaruri;

Mogolwane wa rona o etla: mongwe wa gaetsho

O mo siile morago, yo, ka ntata ya go bolawa

Ke setšhe, o neng a retelelwa ke go bua

Thomo ya gagwe.

MOHUMAGADI MACBETH. Mo tlhokomele;

O tlisa dikgang tse dikgolo. (Morongwa o a tswa.)

Lehukubu le lentswe le magwata

Le le lelelang kgorogo e e diphatsa ya ga Duncan

Ka fa tlase ga maribela a me. Tlang, badimo ke lona

Ba lo disang megopolo ya batho, ntirang monna,

Lo ntlatse go tswa phogong go ya monong

Bopeloethata jo bogolo! remisang madi a me;

Thibang kgoro le phatlha ya khutsafalo, gore

Go amiwa ke kutlwelobotlhoko ga tlolego

Go se sikinye maikaelelo a me, le fa e le go

Dira kagiso fa gare ga one le tiro! Tlang mo

Mabeleng a me a sesadi, mme lo tseye maši a me

Jaaka santlhokwe, lona badiredi ba ba bolayang,

Ba gongwe le gongwe mo bosabonweng jwa lona

Lo letang kgotlhang e e tswang tlolegong!

Tla bosigo jo bontshontsho, o ipipe ka mosi

O o lefifififi wa molete, gore thipa ya me

E e bogale e se bone ntho e e e dirang,

Le legodimo le se okomele mo kobong ya lefifi,

Go lela le re, 'E seng jalo, e seng jalo!'

Go tsena Macbeth.

Glamis yo mogolo, motlotlegi Cawdor:

Yo mogolo go feta tlotlo tsoopedi,
Ka madume a magolo go tloga jeno!
Dikwalo tsa gago di mphetotse mo nakong eno
Ya bothokakitso, mme jaanong ke utlwa sentle
Lobaka lo lo tlang.

MACBETH. Morategi yo mogolo wa me,
Duncan o tla kwano bosigo jono.

MOHUMAGADI MACBETH. Mme o tla tswa mono leng?

MACBETH. Ka moso, jaaka a ikaeletse.

MOHUMAGADI MACBETH. Oo, letsatsi ga le kitla le bona moso
oo!

Sefathogo sa gago, motlotlegi wa me, se ntse jaaka buka,
E mo go yone batho ba ka balang dikgakgamatso.
Go tsietsa lobaka, lebega jaaka lobaka; supa kamogelo
Mo mathong a gago, mo seatleng le mo lolemeng lwa gago:
Lebega jaaka sethunya se se phepa, mme o nne noga ka fa
Tlase ga sone. Yo o tlang o tshwanela go baakanyediwa:
Mme o tla baya tiro e kgolo ya bosigo jono mo diatleng
Tsa me; E mo masigong otlhe a rona le mo malatsing a a
Tlang e tla nayang ka bo yone phenyo ya bogosi le borena.

MACBETH. Re santse re tla bua.

MOHUMAGADI MACBETH. Fela lebega o le phepa;
Go fetola tshiamelo ke go boifa:
Tlogela gotlhe mo go nna.

(Ba tswa.)

TEMA VI. *Fa pele ga Ntlo ya ga Macbeth.*

*Diphala le dipone. Go tsena Duncan, Malcolm, Donalbain,
Bankho, Lennox, Macduff, Ross, Angus le babopedi.*

DUNCAN. Kago e e tlhomilwe fa go ntle; phefo e e
Bofefo, e e monate, e e bonolo e inakanya le
Maikutlo a rona.

BANKHO. Moeng yo wa selemo,
Motshwenyi wa tempele peolwane, o dumela,
Mo ntlong e a e ratang ya gagwe, gore moya
Wa legodimo o nkgga ka go hepa fa: ga go khutlola,
Ga go losi, ga go setshegetsi, kgotsa sekgono

Se se siameng, gore nonyane e e bo e agile bolao
Jwa yone jo bo akgegang le sentlhaga se e beelang
Mae mo go sone: fa dinonyane tse di tsalelang gone
Di bo di age teng, ke lemogile, phefo gone e monate.

Go tsena Mohumagadi Macbeth.

DUNCAN. Leba, leba! Mme-motlamedi yo o tlotlegang
Wa rona! lorato lo lo re salang morago fa gongwe
Ke matshwenyego a rona, a re santseng re a itumelela
Jaaka lorato. Fano fa ke go ruta ka fa o tla lopang
Modimo go re babalelela mathata a gago,
Le go re lebogela matshwenyego a gago.

MOHUMAGADI MACBETH. Tiro yotlhe ya rona
Gongwe le gongwe e dirilwe gabedi ya ba ya dirwa
Gape e se ya sepe e bile e sena nonofo go emelana
Le ditlotlo tseo tse dikgolo tse di atlhameng tse
Kgosi-kgolo o tlatsang ntlo ya rona ka tsone:
Gonne tseo tsa bogologolo le ditlotlo tse dintšha
Di koame mo go bone, re bangaaladi ba gago.

DUNCAN. Mogolwane wa Cawdor o kae?
Re mo fositse direthe, mme maikaelelo ya bo
E le gore a tle go re baakanyetsa: o palama
Sentle thata; mme lorato lo logolo lwa gagwe,
Lo lo bogale jaaka seporo sa gagwe,
Lo mo thusitse go goroga gae pele ga rona.
Mme-motlamedi yo montle yo o tlotlegang,
Re baeng ba gago bosigong jono.

MOHUMAGADI MACBETH. Batlhanka ba gago ba na
Le ba bone, ka bobone le se e leng sa bone,
Ka ntlha ya go dira kutlo ya bone ka fa
Keletsong ya gago motlotlegi,
Re ntse re le ba gago ka paka tsotlhe.

DUNCAN. Nnaya seatla sa gago;
Nkisa kwa go rre-motlamedi: re mo rata thata,
Mme re tla tswelela go mo leboga.
A re ye kong mme-motlamedi.

TEMA VII. *Ntlo ya ga Macbeth.*

Diphala le dirumola. Go tsena Motshodi le batlhanka ba tshotse dijana ba tshola dijo, mme ba feta fa godimo ga sefata sa botshamekelo. Jaana go tsena Macbeth.

MACBETH. Go kabo go fedile fa tiro e kabo e dirilwe,
 Go botoka e ka dirwa ka bofefo: fa polao e ka
 Kganela tuediso ya yone, mme ya tshwara phenyo
 Ka ntata ya loso lwa gagwe; gore tirafalo e e
 Ka nna bojotlhe le bokhutlo fano, mme fano,
 Fa godimo ga losi lono le motlha wa tsose,
 Re ne re ka tlola botshelo jo bo tlang.
 Mme mo ditiragalong tse re sa na le dikakanyo
 Tsa rona mono; gore re ka ruta dithuto tsa
 Madimadi, tse, fa di rutwa, di menogang di
 Bogisi mosimolodi wa tsone: tshiamiso e e
 Lekalekanang e e isa mase a senwelo sa rona
 Se se loilweng kwa dipounameng tsa rona.
 O fano ka go ikanyega go le methale mebedi;
 Lwantlha, ka ke wa ga gabo ebile ke motho wa gagwe,
 Dilo tsoopedi tse di gananang le polao; gape,
 O nketetse, yo ke tshwanelang go tswalela mmolai
 Wa gagwe ka kwa ntle ga setswalo, e seng nna go
 Tshwara thipa. Le gone, Duncan yo o tshwere
 Dinonofa tsa gagwe ka bopelonolo, o ntse a le
 Phepa mo maemong a magolo a gagwe, mo boitsheko
 Jwa gagwe bo tla mo rapelelang jaaka baengele,
 Ka diteme tse di loratla, go kganela
 Tshekiso e kgolo ka polao ya gagwe;
 Mme kutlwelobotlhoko, jaaka lesea le
 Le segwere, e tloaganya tsubutlo, kana
 Baengele ba legodimo, ba palame dipitse
 Di fofang mo phefong, e tla digela polao
 E e boitshegang mo leitlhong lengwe le lengwe,
 Gore dikeledi di bo di bipe phefo. Ga ke na
 Seporo go tlhaba ditlhakori tsa maikaelelo
 A me, fa e se keletso fela e e tlhaphogang,
 E itlole e bo e wele ntlheng e nngwe.

Go tsena Mohumagadi Macbeth.

Ke eng jaanong! dikgang tsa reng?

MOHUMAGADI MACBETH. O setse a jele: wena o tlogeletseng
 ntlo?

MACBETH. A o boditse ka ga me?

MOHUMAGADI MACBETH. Ga o itse fa a boditse?

MACBETH. Ga re kitla re tswelela pele ka tiro e:

O ntlotlile bošeng jaana; mme ke amogetse
 Dikgakololo tse dintle mo bathong botlhe

Ba mefuta, tse jaanong di ka aparwang mo Phatsimong e ntšha ya tsone, e seng go di Gasa ka bonako jo bo kalo.

MOHUMAGADI MACBETH. A tsholofelo e ne e tagilwe E o neng o e ikapesitse? A e tlogile ya Thulamela? mme o e tsosa jaanong, gore e lebege E le tala ebile e tlhontse jaaka Se e se dirileng ka kgololesego? Go tswa nakong eno seo ke se supa e le Lorato lwa gago. A o boifa go gagamala Mo tirong le mo bonatleng jwa gago jaaka O gagametse mo keletsong ya gago? A o tla nna Le se o gopolang e le mokgabo wa botshelo, Mme o tshela o le legatlapa mo tlotlong ya gago, O letla 'Ga ke kitla' e feta 'Ke ka', Jaaka katse e e bolelwang mo seaneng?

MACBETH. Tsweetswee, kagiso: Ke pelokgale go dira se se tshwanelang monna; Yo o ka dirang go feta foo ga se motho.

MOHUMAGADI MACBETH. Ke sebatana sefe, hê, Se se go dirileng go mpolelela maikaelelo a? Fa o ka a dirisa, mme, hê, o tla bo o le monna; Mme go feta se o neng o le sone, o tla bo o le Ene monna tota. Le fa nako le bonno di sa dumalane, Wena o ne o tle o di dire tsoopedi: go itlisitse tsone, Mme tshiamo ya tsone jaanong e a go boifisa. Ke amusitse, mme ke itse gore go monate jang go rata Lesea le le anyang maši a me: ke ne ke ka goga, Le rumaruma le lebile sefathlogo sa me, thoba ya me Mo marinining a a boriniti a lone, Mme ka phatlakanya boboko jwa lone, fa ke ne Ke ikanne jaaka wena o ikanetse tiro e.

MACBETH. Fa go ka retela gonee?

MOHUMAGADI MACBETH. Ga retela!

Betelela fela bopelokgale ja gago Kwa go nang le etsaetsego, mme ga re Kitla re retelelwa. E tla re Duncan a thulametse — Ka gone loeto lwa gagwe lwa motshegare Lo mo lapisitse thata — ke tla sita ditlhaloganyo Tsa batlamedi ba babedi ba gagwe Ka matute a mofine le bojalwa, Molebedi wa boboko e tla nna letobo, Mme moamogedi wa kelelelo e tla nna Senwelo sa tshipi: e re ba thulametse

boroko jwa kolobe, ba itlopetse bojalwa,
Ba namaletse jaaka batho mo losong,
Ke eng se wena le nna re se kakeng
Ra se dira mo go Duncan a sa disywa?
A ga re kake ra re ke maotlana a gagwe
A a noleng, a a tla belegang molato wa
Phenyo e kgolo ya rona?

MACBETH. Belega bana ba basimane fela:

Gonne popego e e sa boifeng ya gago
Ga e a tshwanela go dira sepe se sele;
Fa e se tshimane fela. A go tla dumelwa,
Fa re sena go tshwaya ka madi maotlana a gagwe
A mabedi a a robetseng re ba re dirisa marumo
A bone, gore ke bone ba ba mmolaileng?

MOHUMAGADI MACBETH. E ka tswa mang yo o se kakeng a

Dumele, gobo re tla dira bohutsana jwa rona,
Re ikgagolanya ka selelo mo losong lwa gagwe?

MACBETH. Ke digetse sebete, ebile ke tsentse
Mašetla nameng mo namaneng e tona e ya tiro.
Tsamaya o senye nako ka maitiso a a monate;
Sefathhogo sa tsietso se fitlhe se pelo ya
Tsietso e se itseng.

KGAOLO II.

TEMA I. *Lolwapa lwa ntlo ya ga Macbeth.*

Go tsena Bankho le Fleance a tshotse serumola fa pele ga gagwe.

BANKHO. Bo ntse jang bosigo jo, mosimane?

FLEANCE. Ngwedi o phirimile; ga ke a utlwa orolosi.

BANKHO. Kana o phirima ka nako ya lesome le bobedi.

FLEANCE. Ekete o phirima moragonyana, rra.

BANKHO. Tshwara, tsaya thipa ya me.

Go na le masaitsiweng mo legodimong;

Dipone tsa one di timile tsotlhe.

Tsaya se le sone. Taletso e e bokete

E nkelame jaaka lotwe, le boroko ga ke a bo bona:

Dinonofu tse di pelotlhomogi, thibang mo go nna

Dikakanyo tse di futsitsweng tse tlolego

E di sutelang go robetswe!

Go tsena Macbeth le motlhanka a tshotse serumola.

Nneele thipa ya me.

Ke mang foo?

MACBETH. Tsala.

BANKHO. Ao, rra, a ga o ise o robale? Kgosi e robetse:

Boitumelo jwa gagwe e ntse e le jo bogolo, mme

O abetse maemo a gago mpho e kgolo.

Teemane mmogo le tse dingwe o dumedisa

Mosadi wa gago ka yone,

Ka ntata ya tshiamo ya gagwe; mme o tletse

Boitumelo jo bo senang tekanyo.

MACBETH. Mo go tlhokeng go ipaakanya ga rona,

Go rata ga rona go dule lelata la go tlaela,

Mo re kabong re dirile botoka ka kgololesego.

BANKHO. Gotlhe go lolame.

Ke letse ke lora ka basadi ba bararo

Ba ba malabola: mo go wena ba supile

Boammaaruri bongwe.

MACBETH. Ga ke ba akanye:

Ntswa, fa re ka lopa oura go re thusa,

Re ka e dirisa ka go tsaya kang

Ka ga yone tiro eo, fa o ka mpha sebaka.

BANKHO. Fa go batla wena go siame.

MACBETH. Fa o ka ngaparela keletso ya me,
Fa e tllile, e tla go direla tlotlo.

BANKHO. Jalo ga ke latlhegelwe ke epe
Ka go batla go e oketsa, mme mafatlha
A me a ntse a gololesegile le tshisimogo
ya me mo bogosing e ntse e le phepa.
Ke ka baya sephiri.

MACBETH. Namoo o robetse sentle.

BANKHO. Ke a leboga, rra, le wena fela jalo!
(Go tswa Bankho le Fleance).

MACBETH. Ya go bitsa mohumagadi, fa seno sa me
Se siame, a letse tloloko. Ya go robala.
(Motlhanka o a tswa).

A se ke thipa ke e bonang fa pele ga me,
Theko ya yone e le seatleng sa me? Tla ke go tlamparele,
Ga ke a go tshwara, ntswa ke ntse ke go bona.
A ga o tshwarwe, sebonwa se se diphatsa,
Ka seatla jaaka o bonwa ka matlho?
Kana o thipa fela e e tswang mo kakanyong,
Sebopiwa sa tsietso, se se tswang mo bobokong
Jo bo tletseng matshwenyego?
Ke a go bona le jaanong, o tshwana fela
Jaaka selo se ke se somolang se.
O nkaetse tsela e ke ka e tsayang;
Le sebolai se ke tshwanetseng go se dirisa.
Matlho a me a dirilwe masilo a maikutlo a mangwe,
Kgotsa a lekana le one otlhe; ke sa go bona,
Mme mo bogaleng le mo thekong ya gago go dithothi
Tsa madi, tse di neng di seyo go le pele. Ga go jalo:
Ke tiro e e madimadi e e ipayang jaana matlhong a me.
Jaanong ntlheng ngwe ya lefatshe ekele tlolego e sule,
Mme ditoro tse di bosula di kgala boroko jwa
Pokalalo; boloi bo duduetsa dikabelo tsa
Modimogadi yo o tlhontseng, le polao e e swabisang,
E e tsositsweng ke molebeledi wa yone, phiri,
E go kua ga yone e leng go thaya dibebe,
Jaana ka mosepele wa yone o o nyanyaelang,
Jaaka dikgato tsa ga *Takwine* tse di bogale,
E tsamaya jaaka sepoko kwa maikaelelong a yone.
Wena lefatshe le le nitameng, o se utlwe dikgato
Tsa me kwa di yang, e se re maje a gago
A ithathatha ka kwa ke gone, a ba a thukutha
Nako poitshego e e gone jaanong, e jaanong e e

Tshwanelang. E re ke sa bopa, ene o a tshela:
Palabalo gareng ga tiro e tlisa phefo e e maruru.
(Tloloko e a lela).

Ke a ya, go fedile; tloloko e a ntaletsa.
O se ka wa utlwa, Duncan, gonne ke selelo
Se se go biletsang kwa legodimong kana
Kwa mosimeng wa matlhaela thupa. (O a tswa).

TEMA II. *Gone mo lwapeng.*

Go tsena Mohumagadi Macbeth.

MOHUMAGADI MACBETH. Se se ba tagileng se ntirile pelo-
kgale;
Se se ba timileng se nkgoteditse jaaka molelo.
Utlwa! Kgaotsa! ke lerubisi le le neng le lela,
Moletsi wa tloloko ya loso, le le tlišang boroko
Jwa bosaeng-kae. O mo go yone tiro:
Ditswalo di athame; bathanka ba ba kgotsheng
Ba sotla mong wa bone ka go kgorotla:
Ke tshetse bojalwa mo madileng a bone,
Gore loso le botshelo di betabetane mo go bone,
Kana ba a tshela kana ba a swa.

Go tsena Macbeth, ka bokhutshwane.

MACBETH. Ke mang foo? Ke eng, ho!
MOHUMAGADI MACBETH. Aa! Ke a belaela ba thantse,
Mme tiro e sa dirwa. Teko, e seng polao,
E a re kgwebeanya. Utlwa! Ke beile dithipa
Tsa bone sentle; ga kake a di timela.
Fa a kabo a sa tshwana le rre jaaka a robetse,
Ke kabo ke mmolaile.

Go tsena Macbeth.

Monna wa me!

MACBETH. Ke dirile tiro. Ga o a utlwa modumo?

MOHUMAGADI MACBETH. Ke utlwile lerubisi le lela
Le ditsiritsiri di tswirinya.

MACBETH. A ga o a ka wa bua?

MOHUMAGADI MACBETH. Leng? Jaanong?

MACBETH. Fa ke tla kwano tlase.

MOHUMAGADI MACBETH. Nna!

MACBETH. Utlwa!

Go robetse mang mo ntlwaneng ya bobedi?

MOHUMAGADI MACBETH. Donalbain.

MACBETH. Ke selo se se futsafatsang se. (o iteba diatla)

MOHUMAGADI MACBETH. Kakanyo ya bomatla gore selo se se futsafatsang.

MACBETH. Mongwe o tshegile mo borokong jwa gagwe,
Yo mongwe a lela a re, 'Polao'!

Mme ba tsosana: ka ema ka ba utlwa:

Ba ne ba rapela, mme ba tloga ba robala gape.

MOHUMAGADI MACBETH. Ba le babedi ba robetse mmogo.

MACBETH. Yo mongwe a re, 'Modimo re tshegofatse!'

Mme yo mongwe a re, 'Amen'.

Ka ba ne ba setse ba mpone ka diatla tse tsa mmolai.

Mo go reetseng poifo ya bone ka tlhoka gore 'Amen',

Fa ba re 'Modimo re tshegofatse!'

MOHUMAGADI MACBETH. O se ka wa go akanya mo go kalokalo.

MACBETH. Mme ke eng ke paletswe ke gore 'Amen'?

Ke ne ke tlhoka thata go tshegofadiwa, mme 'Amen'

Ya ngaparela mo mometsong wa me.

MOHUMAGADI MACBETH. Ditiro tse di se ka tsa akanngwa

Ka tsela e e ntseng jaana; di ka re tsentsha.

MACBETH. Ke itheile ka re ke utlwile lentswe le re,

'Se tlhole o robala! Macbeth o bolaile morobadi',

Boroko jo bo senang molato, boroko jo bo logaganyang

Leloba le le tshophaganyeng la tlalelo,

Loso lwa botshelo jwa letsatsi le letsatsi,

Maikhutsetso a mebele e e kgathetseng,

Mothethebatsi wa mewa e e tlhokofetseng,

Tsela ya bobedi ya tlholego e kgolo,

Mootli yo mogolo wa moletlo wa botshelo, —

MOHUMAGADI MACBETH. O raya eng?

MACBETH. Mo ntlong yotlhe la nna la re:

'Se tlhole o robala!' 'Glamis o bolaile boroko,

Mme jalo hê Cawdor ga kitla a tlhola a robala,

Macbeth ga kitla a tlhola a robala'.

MOHUMAGADI MACBETH. Ke mang yo o neng a bua jalo?

Ke eng, mogolwane yo o tlotlegang,

O ferekanela nonofo e kgolo ya gago,

Go akanya ka dilo tse di tlhakanyang boboko.

Ya go ga metse, o tlhape bosupi jo bo leswe

Jo mo diatleng tsa gago. O ntsheditseng
Dithipa tse kwa di neng di le teng?
Di tshwanetse go sala gone: di tseye o di ise;
Mme o tlotse batlhanka ba ba robetseng madi.

MACBETH. Ga ke tlhole ke ya gape:
Ke boifa go akanya se ke se dirileng;
Ga ke na go leka gape go se leba.

MOHUMAGADI MACBETH. A setshwakga sa maikaelelo!
Mphe dithipa: ba ba robetseng le ba ba suleng
Ba ntse fela jaaka ditshwantsho: ke leitlho
La bongwana le le boifang setshwano sa Tiabole.
Fa a tswa madi, ke tla tshasa difatlhogo tsa
Batlhanka ka one; gore go nne jaaka eketse molato
Ke wa bone.

(O a tswa. Go a kgwanyakgwannngwa.)

MACBETH. Go kgonyakgonya moo go tswa kae?
Go diregang mo go nna fa modumo mongwe
Le mongwe o ntena jaana? Ke dife diatla
Tse di fa? Ha! di gonya matlho a me.
A lewatle le legolo lotlhe ga le na go
Tlhatswa madi a mo diatleng tsa me a?
Nnyaya, seatla se sa me bogolo se ka
Hubitsa matshutitshuti a mawatle,
Sa dira a matala go nna mahibidu.

Go tsena Mohumagadi Macbeth gape.

MOHUMAGADI MACBETH. Diatla tsa me di mmala wa tsa
gago;
Mme ke tlhabiwa ke ditlhong go nna le pelo e
Tshweu jaana. (Go a kokotwa) ke utlwa
Go kgonyakgonya kwa kgorong ya borwa:
A re ye kwa ntlong ya rona: Metsi a se kae a tla
Re phimola mo tiron e: Go motlhofo jang, hê!
Tlhomamo ya gago e go tlogetse o sa tsewa tsia.
(Go a kokotwa)

Utlwa! Go kokotwa gape. Aparo kobo ya
Gago, e se re kgotsa lobaka lo re bitsa,
La supa gore re balebeledi. Se latlhiwe mo go
Kalo ke dikakanyo tsa gago.

MACBETH. Go itse tiro ya mo, go ne go le
Botoka go tlhoka go ikitse. (Go a kokotwa)
Rulwa Duncan ka go kgonyakgonya ga gago!
Ke eletsa o ka rulwa. (Baa tswa).

TEMA III. *Gone mo lwapeng.*

Go a kokotwa. Go tsena Modisakgoro.

MODISAKGORO. Go kgonyakgonya ke moo ruri! Fa motho e kabo e le modisakgoro wa kgoro ya molete, o ne a tla sokolola selotlele go fitlhela a tsofale. (Go a kokotwa). Ko, ko, ko! Emang yo o foo, mo leineng la ga Beletsababa? Molemi ke yo, yo o neng a ipega a sena go solofela letlotlo: tla ka nako; nna le disakatukwi di lekanye mo go wena. Fano o tla go fufulelwa. (Go a kokotwa). Ko, ko! Emang yo o foo, mo leineng la tiabole yo mongwe. Ija! mmelaesegi ke yo, yo o ka buang ka maikano a a lekanang mo go sengwe le sengwe; yo o tsuulotseng merero gantsi ka ga Modimo, ntswa a sa tidikana go ya legodimong: Oo, tsena mmelaesegi. (Go a kokotwa) Ko, ko, ko! Ke mang foo? Mogalamma-kapa, moroki wa Moesemane ke yoo o e tla, o tlile go phagela mo borokgweng jwa Sefora: tsena, moroki; fano o ka besa pidipidi ya gago. (Go a kokotwa.) Ko, ko! Ga go didimale! O selo mang? Mme kana golo fano go tsididi go feta molete. Ga ke tlhole ke disa kgoro ya ga tiabole: ke itheile ka re ke lesitse ga tsena mangwe a maipobolo otlhe a a yang mo tseleng e e dithunyathunya e e lebang kwa molelong o o sa khutleng. (Go a kokotwa.) Kgantele, kgantele! Ke a go rapela, gakologelwa modisakgoro. (O a bula.)

Go tsena Macduff le Lennox.

MACDUFF. A lobaka lo ne lo fetile, tsala,
Pele o ya dilaong, fa o tla selwa jaana?

MODISAKGORO. Ija, rra, re ne re nwa go fitlhela
Koko ya bobedi.

MACDUFF. A mong wa gago o thantse?

Go tsena Macbeth.

Go kgonyakgonya ga rona go mo tsositse; ke yoo
O e tla.

LENNOX. Dumela, rraetsho.

MACBETH. Dumelang lotlhe.

MACDUFF. A kgosi e thantse, mogolwane yo o tlotlegang?

MACBETH. Ga ise a thanye.

MACDUFF. O ntaotse gore ke mo tlhole ka nako:

Ke batlile ke latlha nako.

MACBETH. Ke tla go isa kwa go ene.

MACDUFF. Ke itse gore se ke matshwenyego

A a go itumedisang; ntswa e le one.

MACBETH. Tiro e e re kgatlang mo kalafing
E botlhoko. Mojako ke o.

MACDUFF. Ke tla tsena ke sena poifo,
Gonne ke tiro e e laotsweng ya me. (O a tswa.)

LENNOX. Go tswa fano tsatsi leno kgosi e tla bo e ya kae?

MACBETH. O a tsamaya: o laotse jalo.

LENNOX. Bosigo bo ntse bo huduetsegile:

Fa re neng re letse gone, matshoba a mosi
A ne a digelwa fatshe; mme, jaaka ba bua,
Dikhutsafalo tsa utlwala mo phefong;
Dipokolelo tse di gakgamatsang tsa loso,
Tsa bolela ka ga bokete jo bo boifisang
Jwa kgoberego e e boitshegang le ditiragalo
Tse di mafaratlhatlha tse di thubilweng
Seša mo nakong e e boifisang: nonyane ya
Lefifi ya kgajajega bosigo jotlhe: bangwe ba re,
Lefatshe le ne la roroma la baa la kutuma.

MACBETH. Bosigo bo ne bo le matsubutsubu.

LENNOX. Kgakologelo ya me go tswa bonyaneng
Jwa me ga ke ise ke bone bope jo bo tshwanang le jone.

Go tsena Macduff gape.

MACDUFF. Oo, poitshego, poitshego, poitshego!
Loleme kgotsa pelo ga di kake tsa tlhaloganya
Kgotsa tsa go raya leina!

MACBETH. } Molato ke eng?
LENNOX. }

MACDUFF. Madubedube jaanong a dirile matsetseleko a one!
Polao e e thukutho kgolo e butse tempele
E e tshwailweng ke Morena, mme ya utswa
Mo go yone botshelo jwa ntlo!

MACBETH. Ke eng se o se buang? botshelo?

LENNOX. A o raya kgosi?

MACDUFF. Tlang kwa ntlong, mme lo senye
Pono ya lona ka Setshosi se seša:
Lo se re ke bue; bonang, mme go tle
Go bue lona. (Go tswa Macbeth le Lennox.)

Tsogang, tsogang!

Letsang tloloko. Polao le tsuulolo!
Bankho le Donalbain! Malcolm! tsogang!
Ithothoreng boroko jo bo tlabisang ditlhong jo,
Jo bo tshwanang le loso, mme lo lebe loso ka nosi!
Emang, emang, mme lo bone setshwano se segolo

Sa tlholelo! Malcolm! Bankho! tsogang jaaka
Ekete lo tswa diphupung tsa lona, mme lo tsamaye
Jaaka mewa, go bona bosula jo! Letsang tloloko.
(Tloloko e a lela.)

Go tsena Mohumagadi Macbeth.

MOHUMAGADI MACBETH. Go diragetseng,
Se phala e e tshosang jaana e se tsosang
Go buisana le barobadi mo ntlong? Bua, bua!

MACDUFF. Oo, mohumagadi yo o bonolo,
Ga se ga gago go utlwa se ke ka se buang:
Go touta, mo tsebeng ya mosadi,
Go ka mmolaya fa go dirwa.

Go tsena Bankho.

Oo, Bankho, Bankho,

Morena mong wa rona o bolailwe!

MOHUMAGADI MACBETH. Ao, bofutsana wee!
A ruri, mo ntlong ya rona?

BANKHO. Go setlhogo gongwe le gongwe.
Morategi Duff, ke a go rapela, ikganetse,
O re ga go jalo.

Go tsena Macbeth le Lennox gape, ba na le Ross.

MACBETH. A tlhe ke swe oura pele ga tiragalo e,
Ke ka bo ke tshedile mo lobakeng lo lo sego;
Gonne, mo sebakeng seno, ga go sepe se se masisi
Mo losong; gotlhe ke matshamekwane fela:
Kitsego le bopelontle di sule;
Mofine wa botshelo o gilwe,
Mme go setse dintshe fela gore
Logaga lo ipelafatse ka tsone.

Go tsena Malcolm le Donalbain.

DONALBAIN. Go tlhokafetse eng?

MACBETH. Wena tota, mme ga o itse:
Motlhodi, tlhogo, motswedi wa madi a gago
O kgadile; leitlho la one le thibetse.

MACDUFF. Morena rrago o bolailwe.

MALCOLM. Oo, ke mang?

LENNOX. Bao ba ntlo ya gagwe, ekete, ke bone:
Diatla le difatlhogo tsa bone di ne di
Tshwailwe ka madi: le dithipa tsa bone,
Tse re di fitlhetseng di sa phimolwa
Mo mesamong ya bone:
Ba kalola matlho, ba akabetse;

Go ne go se botshelo jwa ope jo
Bo neng bo ka bolokesega mo go bone.

MACBETH. Oo, ebile ke ikotlhaela kgakalo ya me,
Go bo e le fano ke ba bolaile.

MACDUFF. Ka ntlha yang o dirile jalo?

MACBETH. Go ka tlhalefa mang a gakgametse,
A itekanetse, mme a šakgetse, a le
Boikanyego ebile a sa emela ope, nakong e
Khutshwane? Ga go ope: kakofo ya lorato
Lwa me lo lo tsubukanyang lo siile boineneketso,
E leng tlhaloganyo. Duncan ke yo o letse fatshe,
Letlalo le le lakaselang la gagwe le tlabakantswe
Le madi a gagwe a gouta; mme metlhabo
Ya dintlo tsa gagwe e lebegile jaaka
Phatlha mo botshelong jwa dikgoro tse di
Senyang marope: Gone foo, babolai, ba
Inilwe mebaleng ya tiro ya bone, dithipa
Tsa bone di tlamuketse madi: go ka ithiba mang,
Yo o nang le pelo ya go rata, mme mo pelong eo
Go na le bopelokgale go dira lorato lwa yone go itsiwe?

MOHUMAGADI MACBETH. Nthusang go tswa fa, oo!

MACDUFF. Tlhokomelang mosadi.

MALCOLM. (Kwa thoko go Donalbain.) Re tshwaretseng diteme
Tsa rona, gore ba le bantsi ba re kgang ke ya rona?

DONALBAIN. (Kwa thoko go Malcolm.) Go ka buiwang fano,
Fa dineelelo tsa rona, tse di iphitlhileng mo
Lerobeng la phetlhela, di ka tlasela, tsa re
Tshwara? A re sie; dikeledi tsa rona ga di ise
Di sekaseke.

MALCOLM. (Kwa thoko go Donalbain.) Kana kutlobotlhoko
Ya rona e kgolo ga e ise e re dire go ipusolosetsa.

BANKHO. Tlhokomelang mosadi:

(Moh. Mach. o belegelwa kwa ntle.)

Mme fa re lobile makoa a a sa ikategang a rona,
A a bogisegang mo go tlhokeng go fitlhega ga one,
A re rakaneng, re tle re botse ka tiragalo e e
Madimadi e, gore re e itse sentle.

Dipoifo le dipelaelo di a re roromisa:

Ke ema mo seatleng se segolo sa Modimo;

Mme ke tla tlabantsha seipato se se lobilweng

Sa bopeloetlhoi jo bo rerilweng.

MACDUFF. Le nna ka rialo.

BOTLHE. Rotlhe ra rialo.

MACBETH. Ka bokhutshwane a re direng ipaakanyo

Ya senna, mme re rakaneng rotlhe mo ntlong ya lekgotla.
BOTLHE. Re thethebetse dipelo.

(Botlhe baa tswa. Go sala Malcolm le Donalbain.)

MALCOLM. O tla dira eng? A re se ikopanye le bone,
Go supa kutlobotlhoko e e seyong ke tiro e
Leferefere le e dirang ka motlhofo.
Nna ke tla ya Ennyelane.

DONALBAIN. Nna ke tla ya Irelane; masego a rona
A a farologaneng a tla re dibela rotlhe:
Fa re gone fa, go na le dithipa mo go
Rumarumeng ga batho: bogaufi jwa losika,
Ke bogaufi jwa bomadimadi.

MALCOLM. Lore lo lo bolayang lo,
Lo lo neng lwa fulwa, ga lo ise lo we,
Mme tsela ya rona ya polokesego
Ke go fema go kaya ga lone.
Ka moo, dipitseng; mme re se dire
Maitseo go kopa tsela, re itswele fela:
Go na le tshiamo mo bogodung joo
Jo go ikutswang jone, fa kutlwelobotlhoko
Go sa sala epe.

(Baa tswa.)

TEMA IV. *Ka kwa ntle ga ntlo ya ga Macbeth.*

Go tsena Ross le Monnamogolo.

MONNAMOGOLO. Masome a supa ke gakologelwa sentle:
Mo bophareng jwa sebaka seo ke bone dioura
Tse di boitshegang le dilo tse di gakgamatsang;
Fa e le bosigo jo bo botlhoko jo,
Jone bo ngotlile dikitso tsa pele.

ROSS. Ao, rra yo o rategang,
O bona magodimo jaaka a tshwentswe ke tiro ya motho,
A gakaletse bolao jo bo madimadi jwa gagwe:
Ka orolosi, go motshegare, ntswa bosigo jo bontsho
Bo fifatsa lobone lo lo mo loetong:
A ke phenyo ya bosigo, kana ke ditlhong tsa letsatsi,
Gore lefifi le bipe sefathogo sa lefatshe?

Fa lesedi le le tshelang le tshwanetse go se suna?

MONNAMOGOLO. Ga se tlholego,
Fela jaaka le yone tiro e e dirilweng.
Ka lwabobedi yo o fetileng, segodi se
Swapogile felong ga sone ga maipelafatso,
Sa tsubulwa ke makgotlwe mme a se bolaya.

ROSS. Le dipitse tsa ga Duncan — selo se se
Gakgamatsang thata mme e le jalo —
Tse dintle, tse di lobelo, maratagolejwa
A lotso lwa tsone, tsa fetoga tsa nna mongala,
Tsa thuba matlo a tsone, tsa tshaba,
Di sa dumele le go ineela, ekete di tla dira
Ntwa le batho.

MONNAMOGOLO. Gatwe di a gaburana.

ROSS. Di dirile jalo mo kgakgamalong ya
Matlho a me a a neng a di lebile.
Macduff yo o molemo ke yo a etla.

Go tsena Macduff.

Le tsamaya jang lefatshe, rra, jaanong?

MACDUFF. Go reng, a wena ga o bone?

ROSS. A go itsiwe yo o dirileng tiro
E e fetang bomadimadi e?

MACDUFF. Ke ba Macbeth a ba bolaileng.

ROSS. Ijo wee, letsatsi leo!
Ba ne ba ka ipaya tshiamo efe?

MACDUFF. Ba ne ba fepisitswe ka tuelo:
Malcolm le Donalbain, barwa kgosi,
Ba ngwegile ba tshabile; selo se se
Bayang pelaelo ya polao mo go bone.

ROSS. Kgatlhanong le tlholego gape!
Keletso e e senang leungo, e e phakang
Se e leng sa botshelo jwa gago! Jaana
Go lebega ekete bogosi bo tla wela mo go Macbeth.

MACDUFF. O setse a umakilwe, mme o ile
Kwa Sekone go apesiwa nkwe.

ROSS. Setoto sa ga Duncan se kae?

MACDUFF. Se sikaretswe kwa Colmekill,
Bobolokelo jo bo tlhophegileng jwa bagolo ba gagwe
Le molebedi wa marapo a bone.

ROSS. A o tla ya Sekote?

MACDUFF. Nnyaya, ntsala, ke tla ya kwa Fife.

ROSS. Nna ke tla ya gone.

MACDUFF. Ee, o tle o bone dilo di dirwa

Ka tshwanelo gone: tsamaya sentle!

E se re diaparo tse dikgologolo tsa rona

Tsa re lekana go gaisa tse dintšha!

ROSS. Sala sentle, ntate.

MONNAMOGOLO. Tshegofatso ya Modimo e ye le wena,

Le bao ba ba ka tsayang bosula jaaka tshiamo,

Le baba jaaka ditsala.

KGAOLO III.

TEMA. I *Forres. Ntlo ya bogosi.*

Go tsena Bankho.

BANKHO. O bo tshwere jaanong: kgosi, Cawdor, glamis, gotlhe, Jaaka baloigatsana ba solofeditse, mme, ke a belaela, O bo amogetse ka go dira makgapha: ntswa go tulwe Ga bo kitla bo tsewa ke lotso lwa gago, Le gore nna ke tla tswa modi le rara wa dikgosi Di le dintsi. Fa go na le boammaaruri mo go bone — Jaaka mo go wena, Macbeth, dipuo tsa bone di a phatsima — Ke eng, ka bonnete mo go wena bo dirile tshiamo, A ga bo kake jwa mpulela le nna, Jwa mpaya ka tsholofelo? Kgaotsa! o se bue.

Go lela phala. Go tsena Macbeth, a le kgosi, Mogatsa Macbeth, a le mohumagadi, Lennox, marena, Bahumagatsana le Babopedi.

MACBETH. Moeng wa rona yo mogolo ke yo.

MOHUMAGADI MACBETH. Fa a kabo a lebetswe, Go ne go tla nna phatlha mo modirong o mogolo wa rona, E le go sotla sengwe le sengwe.

MACBETH. Bosigo jone re dira selalelo se se masisi, rra, Mme ke tla tlhoka gore o nne teng.

BANKHO. A motlotlegi

A ntaole; taolo e ditiro tsa me

Di bofaganyeng ka yone mo di se kakeng

Tsa bofologa gope ka di rokagantswe ruri.

MACBETH. A o a pagama mo tshokologong eno?

BANKHO. Ee, morena wa me yo o molemo.

MACBETH. Re ne re eleditse o ka re thusa

Ka dikgakololo tsa gago tse di molemo,

Tse di santseng di le bokete le lethogonolo,

Mo phuthegong ya letsatsi leno; le gale

Re tla phuthega ka moso.

A go kgakala kwa o pagamelang gone?

BANKHO. Go kgakala, morena wa me,

Mo go ka tsayang lobaka lwa go tswa

Jaanong go ya nakong ya selalelo:
Fa pitse ya me e sa tsamaye botoka,
Ke tla lala nageng oura kana tse pedi.

MACBETH. O se tlhaele mokete wa rona.

BANKHO. Morena wa me, ga ke na go tlhaela.

MACBETH. Re utlwa fa bontsalaarona ba e leng
Babolai ba amogetswe kwa Ennyelane le kwa
Irelane, ba sa itswe polao e e botlhoko
Ya ga rraabone, ba tlatsa bareetsi ba bone
Ka ditogamaano tse di gakgamatsang: mme seo
Re tla se bona mo mosong, fa re tla bong
Re na le tiro ya lefatshe e e re tlhokang
Rotlhe fela thata. Itlhaganele le pitse ya gago:
Tsamaya ka pula, go baa o boe bosigo.
A Fleance o tsamaya nao?

BANKHO. Ee, morena wa me yo o molemo:

Nako ya rona e re tlhoka mmogo.

MACBETH. Ke eletsa dipitse tsa lona di le lobelo

Ebile di sa fokole; mme lo di pagame tota.

Tsamayang sentle. *(Bankho o a tswa.)*

A mongwe le mongwe a itaolele nako ya gagwe

Go fitlhela nako ya bosupa bosigo:

Go dira lekoko la baeng go goroga sentle,

Re tla leta go fitlhela nako ya selalelo:

Go fitlha nako eo, Modimo o nne le lona!

(Ba tswa botlhe. Go sala Macbeth le mmopedi.)

Monna, mma ke bue nao: a banna bale

Ba tla kwa go rona?

MMOPEDI. Ba etla, morena wa me ba ka kwa ntle ga kgoro.

MACBETH. Ba tlise fa pele ga me. *(Mmopedi o a tswa.)*

Go nna mo bogosing ga se sepe;

Mme ga go na thibelesego mo go jone —

Poifo ya me mo go Bankho e kgolo;

Mme mo boreneng jwa gagwe go na le se

Se tshabegang: o pelokgale thata;

Ebile gape mo pelong e e kgale eo ya gagwe,

O na le botlhale jo bo kaelang bonatla

Jwa gagwe go dira ka pabalesego. Ga go ope

Fa e se ene fela yo ke mmoifang: mme kafa

Tlase ga gagwe, Tlhalefo ya me e a nyatsega;

Jaaka go twe, ya ga Mareko Antone e ne e ntse

Mo go Kaisara. O kgalemetsa baloigatsana fa

Lantlha ba baya leina la bogosi mo go nna,
 Mme a ba dira gore ba bue le ene: jaana jaaka
 baanapi ba mo kaya fa e le ene modi wa lotso
 Lwa dikgosi: mo tlhogong ya me ba nthwesa serwalo
 Se se senang lotso, ba ba ba baya thobane
 E e moreba ya bogosi mo seatleng sa me,
 Go swapolwa mo seatleng seo se se senang losika,
 Go se morwaake ope yo o ka ntlhatlamang.
 Fa go le jalo, gore ke leswefaleditse moya wa me
 Lotso lwa ga Bankho; ke ba bolaetse Duncan yo
 O molemo; ka tsenya bopeloyathoi mo sejaneng
 Sa kagiso ya me ka ntata ya bone; mme moya wa me
 Wa abelwa mmaba yo mogolo wa batho, go dira bone
 Dikgosi, peo ya ga Bankho go nna dikgosi!
 Gore go nne jalo, tlholelo tsena mo palong,
 O ntlhabanele ka bonatla jotlhe! Ke mang foo?

Go tsena Mmopedi le babolai ba le babedi.

Ya mojakong jaanong, o lete gone go fitlhela ke go bitse.
 (Mmopedi o a tswa.)

A ga se maabane re buisana?

MMOLAI.1. Ke jalo motho wa batho.

MACBETH. Jaanong hê,

A lo akantse puo ya me? Itseng fa e ne e le ene
 Yo, mo malatsing a a fetileng, o neng a lo gatelela,
 Kgatelelo e lo neng lo gopola gore e dirwa ke nna
 Yo ke neng ke sena molato: se ke se lo tlhaloseditse
 Mo puisanong ya rona e e fetileng, ka supa sengwe
 Le sengwe ka bosone, kafa lo neng lo tshwerwe ka gone,
 Lo tsiediwa, bamodiredi, ba lo dirileng le ene,
 Le ka dilo tse dingwe tsotlhe tse di ka
 Bolelelang moya o o sa tlang le mogopolo
 O o tsenwang tsa re, 'Go dirile Bankho jalo'.

MMOLAI.1. O re boleletse jalo.

MACBETH. Ke boletse jalo ka ba ka feta foo,
 Se jaanong e leng sone sa puisano ya bobedi.
 A lo fitlhela bopelotelele jwa lona bo le bogolo
 Mo go kalo mo mokgweng wa lona mo lo ka
 Tlogelang selo se sa feta? A lo tletse tumelo
 Mo go kalo gore lo rapelele monna yo o molemo yo
 Le losika lwa gagwe, yo seatla se se boima sa gagwe
 Se neng sa lo konamisetsa mo phupung mme sa dira
 Lotso lwa lona bakopi go ya go ileng?

MACBETH. Ee, mo palong lo balelwa le batho;

Jaaka dintša le dintša tsa phefo, mekgerwa,
 Mekaši, meselakgole, bomarukhwi, bothakantsuke
 Le dintša-seka-diphiri, tsotlhe di bidiwa ka
 Leina la dintša: popelelo e e tlokegang e
 Farologanya dintša tse di lobelo, tse di boruthwe,
 Tse di bothajana, tse di disang matlo,
 Tse di tsomang, nngwe le nngwe kafa mpho e
 Tlholego e e tletseng e e neileng ka teng,
 Mme jalo e amogele pharologano nngwe, fa godimo
 Ga lotso lo e leng lwa dintša tsotlhe ka kakaretso:
 Go ntse fela jalo le mo bathong.
 Jaanong, fa lo na le maemo mo palong,
 E seng mo maemong a a maswe a batho, buang;
 Mme ke tla baya tiro eo mo dihubeng tsa lona,
 Ba go bolaya ga lona go tla tlosang mmaba wa lona,
 Go lo ngaparela ka pelo yotlhe le ka lorato lwa
 Rona ba re tshelang sentle ntswa botshelo jwa rona
 Bo le bokowa mo go tsheleng ga gagwe,
 Jo mo losong lwa gagwe bo neng bo ka itekanela.

MMOLAI.2. Ke nna, mong wa me,
 Yo dititeo tse di bothoko le tlhanyako
 Ya lefatshe di nkgakaditseng mo go kalo
 Mo ke sa tseyeng tsia ka se ke ka se dirang
 Go kgekgeisa lefatshe.

MMOLAI.1. Le nna ke yo mongwe
 Yo o lapisitsweng ke motlhaka o o diphepa,
 Yo ke kwatlaladitsweng ke matshwenyego,
 Mo ke ka bayang botshelo jwa me mo sedimogong
 Sengwe le sengwe, go bo manamaretsa,
 Kana go bo fedisa.

MACBETH. Bobeding jwa lona lo itse
 Fa Bankho e ne e le mmaba wa lona.

BOTLHE. Ka boamaaruri, morena wa me.

MACBETH. Le nna ke wa me; mme ka o gaufi le nna
 Go mpolaya, mo nako nngwe le nngwe ya botshelo jwa
 Gagwe e tlaselang botshelo jo bo tlohegang jwa me:
 Mme le fa ke ka mo tlosa ponong ya me ka nonofo e e
 Beleegang, ka ba ka laola ka go rata ga me gore seo
 Se tlhomamisege, lefa go ntse jalo, ga ke na go dira jalo,
 Gonne ditsala dingwe tsa gagwe ebile gape e le tsa me,
 Tse lorato lwa tsone ke senang go le phua,
 Di ka tloga tsa mo lelela a sule yo ke tla bong
 Ke mmolaile; ke ka moo, ke inankanyang le thuso ya lona,
 Ke fitlha polao mo matlhong a bontsi ka ntata ya mabaka

A le mantsi a a bokete.

MMOLAI.2. Re tla dira, morena wa me,
Se o laolang gore re se dire.

MMOLAI.1. Lefa matshelo a rona —

MACBETH. Mewa ya lona e phatsime mo go lona.

Mo go yone oura yone e ke tla lo gakolola
Kwa lo ka iphitlang gone; gore lo itlwaetse
Go itse nako e e tlhomameng ya polao,
Sebakanyana sa yone, mme e tshwanela go
Dirwa bosigo jono, kgakalanyana le ntlo;
Lo nne lo gakologetswe gore ke batla gore
Ke se ka ka belaelwa: mo go ene, lo se ka
Lwa tlogela makgobogo kgotsa marurugo mo tirong —
Fleance, morwawe yo o mo patileng, yo go
Tlhokafala ga gagwe jaaka ga ga rraagwe
Ke senang sepe le gone, o tshwanela go amogela
Bosula jwa oura e ntsho eo. Yang go ipua kwa thoko:
Ke tla tla kwa go lona kgantele.

BOTLHE. Re ipuele, morena wa me.

MACBETH. Ke tla tloga ke lo bitsa: letang mo ntlong.
(*Babolai baa tswa.*)

Go fedile. Bankho, moya wa gago o a sia,
Fa o ka bona legodimo, o le bone bosigong jono.
(*O a tswa.*)

TEMA II. *Ntlo ya bogosi.*

Go tsena Mohumagadi Macbeth le Motlhanka.

MOHUMAGADI MACBETH. A Bankho o dule mo lwapeng?

MOTLHANKA. Ee, mma, mme o tla boya bosigo.

MOHUMAGADI MACBETH. Bolelela kgosi gore ke letile keletso
Ya gagwe go bua nae mafoko a se kae.

MOTLHANKA. Ke tla mmolelela, mma.

(*O a tswa.*)

MOHUMAGADI MACBETH. Ga go a bonwa sepe, gontlhe go ile
Kwa keletso ya rona e amogetsweng teng
Kwa ntle ga thethebatso: go botoka go nna seo
Se re se nyeletsang godimo ga go nna boitumelong
Jo bo etsaetsegang ka ntlha ya nyeletso eo.

Go tsena Macbeth.

Jang jaanong, morena wa me! o nnelang o le nosi,
A dikakanyo tse di botlhokotlho di go patile,
Mo o dirisang megopolo eo e ruri e ka bong
E sule le bone ba e ttholang e ba gopotse?
Dilo tse di senang kalafi epe di tshwanetse
Go tthokomologwa: se se dirilweng se dirilwe.

MACBETH. Re kakotse noga, ga re a e bolaya:
E tla lomagana e nna yone gape, bopeloetlhoi
Jwa rona bo santse bo le mo diphatseng
Tsa go loma ga yone ga pele.
Tlogela popego ya dilo e lomologane,
Mafatshe ka bobedi a boge pele re ja dijo
Tsa rona mo poifong le mo borokong re le
Mo pogisegong ya ditoro tse di boitshegang
Tse di re tsikitletsang bosigo le bosigo:
Go molemo go nna le baswi, ba go amogela
Kagiso ya rona, re ba isitseng kagisong,
Godimo le go nna mo boipelong jo bo khidiegang
Ka ntlha ya tthokafalo ya moya. Duncan o mo
Lebitleng la gagwe; kwa morago ga letshoroma
Le le matlhanotlhano la botshelo o robotse sentle;
Tsuulolo e dirile maswe a magolo a yone:
Lefa e le thipa, kgotsa mogau, bopeloetlhoi jwa gae,
Mephato ya seeng, ga go sepe se ka ttholang se mo ama.

MOHUMAGADI MACBETH. Itharabologelwe;
Morena wa me yo o bonolo, phepafatsa tebo ya gago
E e sulafetseng; tsitsiboga, pelo ya gago
E nne tamutamu fa gare ga baeng bosigo jono.

MACBETH. Ke tla dira jalo, moratiwa; mme jalo,
Ke a rapela, le wena o nne wena:
A kgakologelo ya gago o e dirise ka ga Bankho;
O mo tlotlomatse ka leitlho le loleme:
A santse a gomagomelwa ke diphatsa,
Gore re kokobetse tlotlo ya rona ka mafoko
A a borethe a, mme re dire difatlhogo tsa rona
Masire a dipelo tsa rona, di timetsa se di leng sone.

MOHUMAGADI MACBETH. O tshwanetse wa tlogela se —

MACBETH. Oo, moya wa me o tletse diphepeng,
Mogatsaka yo o rategang! o itse gore Bankho
Le Fleance wa gagwe ba sa tshela.

MOHUMAGADI MACBETH. Mme mo go bone setshwano sa
Botshelo ga se a nnela ruri.

MACBETH. Go sa na le tsholofelo; ba ka tlhaselwa;
Jaana itumele: pele ga mamathwane a fofela kwa
Le kwa ka phofo e e ageletsweng ya gagwe, pele
Ga Tintibane yo montsho a bitsa khukhwane e e
Rweleng legapa la diphuka ka mosumo o o boleta
Wa yone e leditse tloko ya loso masa a rwele,
Go tla diragala tiro e e poitshego kgolo.

MOHUMAGADI MACBETH. Go tla direga eng?

MACBETH. Nna jaaka ga o na kitso, nthonyana,
Go baa o duduetse tiragalo. Tla, bosigo
Jo bo robatsang, bipa matlho a a bonolo
A letsatsi le le tlhomolang pelo;
Mme ka seatla sa polao se se sa bonaleng
Phimola o bo o kgabetlele pofagano e kgolo eo
E e nkutlwisang botlhoko! Lefifi le a ntsifala;
Le legakabe le fofela sekgweng se se mouwane:
Dilo tse di siameng tsa letsatsi di simolola
Go oba ditlhogo le go otsela; baemedi ba bantsho
Ba bosigo bone ba a tsoga go ya kwa go ba ba tla
Ba bolayang. O gakgamalela mantswe a me:
Mme namo o itshwere: dilo tse di simolotsweng maswe
Di ithatafatsa ka bosula.
Jalo, tsweetswee, dumalana le nna. (Baa tswa.)

TEMA III. *Sekgwana gaufi le ntlo ya kgosi.*

Go tsena babolai ba bararo.

MMOLAI.1. Ke mang yo o rileng o tsene mo go rona?

MMOLAI.3. Macbeth.

MMOLAI.2. Ga go tlhokege gore re se ka ra mo ikanya,
Gonne o laola tiro ya rona le se re tshwanelang go
Se dira tota kafa a ratang ka gone.

MMOLAI.1. Mme ema le rona.

Botlhabatsatsi bo phatsima ka merakadi

Ya letsatsi: jaanong bo itlhaganedisa

Motsamai yo o setsweng gore a goroge

Ntlong ya baeng nako e sa le teng;

Mme o a atamela ene yo re mo disitseng.

MMOLAI.3. Utlwang! Ke utlwa dipitse.

BANKHO. (Kafa teng.) Re feng lesedi foo, ho!

MMOLAI.2. O ka re ke ene: ba bangwe
 Ba ba mo palong ya ba re ba solofetseng
 Ba setse ba le kwa lelwapeng.
 MMOLAI.1. Dipitse tsa gagwe di a kaila.
 MMOLAI.3. E ka nna mmaele: o tle o dire
 Jalo gale, le ba bangwe botlhe ba dira jalo,
 Go tswa fa ba ya mojakong wa segotlo sa ntlo
 Ba tsamaya ka dinao.
 MMOLAI.2. Lesedi, lesedi!

*Go tsena Bankho le Fleance a tshotse
 serumola.*

MMOLAI.3. Ke ene.
 MMOLAI.1. Emang sentle.
 BANKHO. Pula e tla na bosigo jono.
 MMOLAI.1. E tlogele e ne.
 BANKHO. Oo, bonokwane! Sia, Fleance yo o molemo,
 Sia, sia, sia! E ka re kgotsa wa mpusolosetsa.
 Oo, lelata! (*O a swa. Fleance o a falola.*)
 MMOLAI.3. Ke mang yo o timileng molelo?
 MMOLAI.1. A go ne go sa tshwanela?
 MMOLAI.3. A le mongwefela o fa fatshe;
 Morwawe o falotse.
 MMOLAI.2. Re latlhegetswe
 Ke bontlha jo bo tlhokegang jwa tiro ya rona.
 MMOLAI.1. Mme hê, a re yeng go bolela
 Mo go kae mo go dirilweng.

(Ba a tswa.)

TEMA IV. *Mo ntlong ya kgosi.*

*Go baakanyediwa modiro. Go tsena MACBETH, MOHUMAGADI
 MACBETH, ROSS, LENNOX, MARENA le BALEBELEDI.*

MACBETH. Lo itse maemo a lona; dulang fatshe:
 Go tswa mo go wa ntlha go ya mo go wa bofelo
 Ke lo amogela ka pelo yotlhe.
 MARENA. Malebogo go wena kgosi.
 MACBETH. Ke tla tlhakatlhakana le lekoko,
 Ke nna moamogedi baeng yo o ingotlileng.
 Mmaetsho moamogedi baeng o tla nna setilo sa gagwe.

Mme mo nakong e e tshwanetseng re tla batla
Kamogelo ya gagwe.

MOHUMAGADI MACBETH. Mpuelelela, rra, mo ditsaleng tsotlhe
Tsa rona; gonne pelo ya me e bua gore ba amogetswe.

MMOLAI.1. o bonala fa mojakong.

MACBETH. Leba, ba go rakantsha ka maitumelo
A dipelo tsa bone. Ntlheng tsoo-pedi baa lekana:
Ke tla dula fa gare fa: a tthapela ya lona e nne kgolo;
Kgantele re tla nwa diphafana tafoleng yotlhe.
(O ya mojakong.)

Go madi sefathong sa gago.

MMOLAI. Ke a ga Bankho mme.

MACBETH. Go botoka o le kwa ntle go na le gore
Ene a bo a le mo teng. A o nkgile khukhu?

MMOLAI. Morena wa me, mometso wa gagwe
O kgaotswe; seo ke se mo diretse.

MACBETH. O yo o botoka thata mo bapoming ba memetso:
Ntswa yo o dirileng jalo mo go Fleance a siame:
Fa o dirile jalo, ga o na molekane.

MMOLAI. Rara wa bogosi bogolo,
Fleance o falotse.

MACBETH. Jaanong phafamogo ya me e tla gape:
Ke ntse ke itekanetse; ke le kgolokwe jaaka
Lentswetshipi, ke ikepetse jaaka lefika,
Ke tletse naga jaaka phefo ya loapi:
Jaanong ke mo serobing, ke pitlagantswe,
Ke tswaletswe, ke tthamakaletswe mo dipelaelong
Le mo dipoifong tse di botlha. A mme gone
Bankho o bolokilwe sentle?

MMOLAI. Ee, morena wa me yo o molemo:
O ntse sentle mo kgatamping, ka dintso di
Le masome a mabedi tse di mesele mo tthogong
Ya gagwe; loso lo lonnye go lwa ttholego.

MACBETH. Ke lebogela seo:
Noga e e godileng e kgwathile foo;
Seboko se siile, kafa ttholegong,
Mo lobakeng, se tla kgwa bothoko,
Ga se na meno gompiano. Nanoga o ye:
Ka moso re tla buisana gape. *(Mmolai o a tswa.)*

MOHUMAGADI MACBETH. Morena mong wa me,
Ga o re nonotshe: mokete o a sulafala
O gantsi o sa natefisiweng, fa o sa tsweletse,
O natefisiwa ke kamogelo: go ja go siame gae;

Go tsweng gae, natefo ya nama ke modiro;
Kopano kwa ntle ga natefo ke lefela.

MACBETH. Mogakolodi yo o siameng!
Mala go sila a leta go tshwarwa ke tlala,
Mme go tshela sentle go tswa mo go tsone tsoo-pedi
LENNOX. Tsweetswee, motlotlegi dula fatshe.

*(Go tsena sepoko sa ga BANKHO, mme se dula mo bonnong
jwa ga MACBETH.)*

MACBETH. Tlotlo ya lefatshe la rona jaanong
E kabo e le kgolo fano, fa Bankho, yo o
Tlotlegang, a kabo a le fano; yo ke ka mo
Nyaletsang go tlhoka tshiamo godimo le go
Mo tlhomogela pelo go tlhoka lesego!

ROSS. Go tlhokafala ga gagwe, rra,
Go pega molato mo tsholofetsong ya gagwe.
Tsweetswee motlotlegi re fe seriti
Ka go nna le rona kgosi.

MACBETH. Tafole e tletse.

LENNOX. Bonno ke jo o bo tlogeletswe, rra.

MACBETH. Kae?

LENNOX. Fano, morena wa me yo o molemo.
Ke eng se se go feretlhang motlotlegi?

MACBETH. Ke mang mo go lona yo o dirileng selo se?

MARENA. Eng, morena wa me yo o molemo?

MACBETH. Ga o kake wa re go dirile nna:

Se ntsikinyetse moriri o o madimadi wa gago.

ROSS. Bagaetsho, nanogang, motlotlegi ga tsoga sentle.

MOHUMAGADI MACBETH. Dulang, ditsala tse di tlhokegang:

Morena wa me gantsi o jaana, mme o ntse a le jalo
Go tswa bonnyaneng jwa gagwe: ke a lo rapela nnang
Fa fatshe; bolwetse jo bo nako khutshwane;

Ka ponyo ya leitlho o tla siama gape:

Fa lo ka mo elatlhoko thata, lo tla mo kgopisa

Mo bolwetse jwa gagwe bo ka golang:

Jang, lo se mo tseye tsia. A o monna?

MACBETH. Ee, ebile yo o pelokgale, yo o ka
Tlhomang matlho selo se se ka boifisang tiabole.

MOHUMAGADI MACBETH. Oo, dilo fela!

Se ke setshwantsho fela sa poifo ya gago:

Se ke thipa e e tshwantshitsweng phefong

E o rileng e go gogetse kwa go Duncan.

Oo, melato le go tshoga mo, ditsietsi tsa

Poifo ya nnete, di ka tshwanela dikinane

Tsa mosadi fa gaufi le molelo wa mariga,
A reeditse ke mmaagwemogolo. A ditlhong!
Ke eng o sokasoka sefathogo jaana?

Fa gotlhe go dirilwe, o saletswe ke go leba bogosi.

MACBETH. Tsweetswee, lebang fale! bonang!

Lebang! šebang! wa reng wena? ka ntlha yang,
Ke tlhobaetswe eng? Fa o sa gwetlhe tlhogo,
Mme bua. Fa diphupu le mabitla a rona di ka
Busetša morago bao ba re ba katetseng, digopotso
Tsa rona e tla nna dintshu tsa dinonyane.

(*Sepoko se a nyelela.*)

MOHUMAGADI MACBETH. Ao, a boelele bo go dirile legatlapa?

MACBETH. Fa ke eme fa ke ne ke mmona.

MOHUMAGADI MACBETH. Wai, a ditlhong!

MACBETH. Madi a tsholotswe pele ga jaanong,

Mo mabakeng a kgale, pele ga molao o o phepa
O baakanya tshiamelo ya batho; ee, e sale jalo,
Polao tsa batho di ntse di dirwa tse di galakang
Tsebe: mabaka a ntse a le gone, a e neng e re,
Fa maboko a tlhakanye, motho a swe, go felele foo;
Mo pakeng tseno ba rulwa gape, ka dintso
Tse di masome mabedi tse di diphatsa
Mo ditlhogong tsa bone, ba re kgorometse
Mo ditilong tsa rona: se se gakgamatsa
Thata go feta kgakgamatso ya polao e.

MOHUMAGADI MACBETH. Morena wa me yo o tlotlegang,

Ditsala tse dikgolo tsa gago di a go tlhoka.

MACBETH. Ke a lebala.

Lo se nkgakgamaleleng, ditsala tsa me
Tse dikgolo; ke na le bokoa jo bo gakgamatsang,
Jo e seng sepe mo go ba ba nkitseng.
Tlang, lorato le bophelo go lona lotlhe;
Jaana ke tla nna fatshe. Ntshiele mofine;
O tsenye lentswana.

Go tsena Sepoko.

Ke nwela boitumelo go botlhe ba ba tafoleng,
Le go tsala ya rona e e rategang Bankho,
Yo re mo tlhokang; eketse o kabo a le fa!
Go lotlhe, le ene, re nyorilwe,
Keletso tse dintle go lotlhe.

MARENA. Ditiro tsa rona le maikano.

MACBETH. Tsamaya! o bo o tswe fa go nna!

A lefatshe le go fitlhe! marapo a gago ga a na moko.

Madi a gago a tsididi; ga o supe bothhale bope
Mo matlhong ao a o a gototseng!

MOHUMAGADI MACBETH. Akanyang selo se, bagolwane ba ba
molemo,
Gore ke selo se se mo liragalelang kgale:
Ga se se sele; fela se senya boitumelo jwa
Lobaka lono.

MACBETH. Se se lekwang ke motho, ke a se leka:
Atamela jaaka bera e e marukhwi ya Russia,
Jaaka tshukudu e e lonaka, kana nkwe ya Hirakania;
Tsaya popego nngwe fela mme e seng eo,
Mme ditshika tse di nonofileng tsa me
Ga di na go roroma: kgotsa o tshele gape,
Mme o nkocele sekakeng ka thipa ya gago;
Fa ke ka tetesela ka nako eo, ntsaya jaaka
Lesea le mmaalone a leng monnye.
Tswa fa, moriti o o boifisang!
Tshotlo e e senang nnete, tswa fa!

(Sepoko se a nyelela.)

Ao, go jalo: fa o ile, ke motho gape.
Tsweetswee dulang fela.

MOHUMAGADI MACBETH. O dubile boitumelo, o sentse
Kokoano e e siameng,
Ka tlhakantsuke e e kgatlang ruri.

MACBETH. A dilo tse di jalo di ka nna teng,
Tsa re apesa jaaka leru la selemo,
Ra tlhoka le kgakgamalo nngwe?
O ntsietsa mo ke sa tlhaloganyeng maemo
A kakanyo ya me, fa jaanong ke akanya
O ka tlhoma matlho dilo tse,
Mme marama a gago a nna mahibitswana jaaka gale,
Fa a me a setlhefaditswe ke poifo.

ROSS. Dilo dife, morena wa me?

MOHUMAGADI MACBETH. Ke a go lopa, se bue; bolwetse jwa
gagwe
Bo golela pele; dipotso di a mo gakatsa.
Jaanong, robalang sentle:
Se leteng go tswa ka thulagano,
A ko lo tsamayeng ka bofefo.

LENNOX. Boroko; motho yo montle a sidilege!

MOHUMAGADI MACBETH. Robalang sentle lotlhe!

*(BOTLHE baa tswa. Go sala MACBETH le MOHUMAGADI
MACBETH.)*

MACBETH. Se tla nna le madi; ba re, madi a tla nna le madi:

Maje a itsiwe a kile a sikinyega le ditlhare tsa bua;

Baitseanape le batsalanyi ba dilo, ka thuso ya

Dikgabo le makgomilo le mahukubu, ba tlisitse

Motho wa madi yo o sekwenana segolo. Nako ya reng?

MOHUMAGADI MACBETH. Ke mahube a naka tsa kgomo,

Ga ke tlhomamise.

MACBETH. Wa re go rileng, fa Macduff

A ka gana go nna teng re mmatla jaana?

MOHUMAGADI MACBETH. A o ne o rometse kwa go ene, rra?

MACBETH. Ke utlwa jalo mo ditseleng;

Mme ke tla mo romela: ga go ope wa bone

Yo mo ntlong ya gagwe ke sa otleng motlhanka.

Ka moso, ka makuku, ke tla ya basading

Ba ba dikatana: ba tla bolela go le gotona;

Gobo jaanong ke tloafofetse go itse

Se se maswe, ka tsela e e maswe.

Gore ke siamelwe, tsotlhe ditiragalo di

Tla suta: ke thabuetse mo mading mo go kalo

Mo, fa ke sa tlole ke šapa mo go one,

Go boela morago go ka lapisang jaaka go tswelela:

Ke na le dikgakgamatso mo tlhogong,

Tse di dumalanang le seatla; tse go

Tshwanelang tsa dirwa pele ga di lemogwa.

MOHUMAGADI MACBETH. O tlhoka boroko, selo se se nono-
tshang

Sa dilo tsotlhe.

MACBETH. Tla, re tla'a go robala.

Botho jo bo gakgamatsang jwa me le go itshotla

Ke tshimologo ya poifo e e batlang go dirisiwa

Ka thata: re ntse jaaka bana fela ruri.

(*Ba a tswa.*)

TEMA V. *Lobala.*

*Tumo ya maru. Go tsena BALOIGATSANA ba bararo,
ba rakana le TINTIBANA*

MOLOI.1. Ka ntlha yang, ka go reng, Tintibana!

O lebege o gaketse.

TINTIBANA. A ga ke a tshwanela, basadinyana

Ke lona, ba ba makgaka le bodipa?

Lo dirilwe ke go buisana le go dirisana
 Le Macbeth mo malepeng le mo dilong tse
 Di amanang le loso; mme nna mmadipheko
 Tsa lona, mologimaano wa melato yotlhe,
 Ke sa bidiwa go dira bontlha jwa me,
 Kana go supa kgalalelo ya kitso ya rona?
 Mme, se se bosula bogolo, se lo se dirileng
 Lo se diretse ngwana yo o lesilo, yo o
 Lenyatso le bogoma, yo jaaka ba bangwe
 Ba dira, o maithatelo, a sa lo ratele.
 Ikotlhaeng jaanong: tswang lo tsamaye,
 Mme kwa kgatamping ya ga Atšherone
 Lo rakane le nna mo mosong: gone koo
 O tla tla go itse phelelo ya gagwe:
 Lo tle le dijana le merai ya lona,
 Le dipheko tsa lona le eng le eng.
 Ke ya loaping; bosigo jo ke tla bo
 Lalela kwa go boitshegang go le diphatsa:
 Tiro kgolo e dirwe pele ga sethoboloko:
 Fa lonakeng lwa ngwedi
 Go lerothodi le legolo la metse;
 Ke tla le dibegetsa pele le tla mmung:
 Mme fa le sena go itshekisiwa ka bongaka
 Jo bo botswerere le tla tlisa medingwana
 Ya maitirelo mme ka nonofo ya tsietso ya yone
 E tla mo okela kwa etsaetsegong ya gagwe:
 O tla kwela diphatsa, a nyatsa loso,
 A tshwara ditsholofelo tsa gagwe go feta
 Tlhalefo, bopelontle le poifo:
 Mme lona lotlhe lo a itse, thagamo ke mmaba
 Yo mogolo wa motho.
 (*Go opelwa mo teng: 'Tla kwano, tla kwano', . . .*)
 Utlwang! ke a bidiwa; modingwana wa me, bona,
 O dutse mouwaneng wa leru, mme o ntetile.
(*O a tswa.*)

MOLOI.1. Tlang, a re itlhaganeleng,
 O tloga a boa gape. (*Ba a tswa*)

TEMA VI. *Forres. Ntlo ya kgosi.*

Go tsena LENNOX le MORENA mongwe.

LENNOX. Puo ya me ya tshimologo e tshwana le Mogopolo wa gago, o o ka tthalosang sentle: Fela, ka re, dilo di diragetse ka kgakgamatso. Motlotlegi Duncan o ne a tlhomogelwa pelo Ke Macbeth: mme ruri ke yono o sule: Bankho, lentaatshwene le legolo, o ne a tsamaya Lobaka lo fetile; yo, o ka reng, fa o rata, O bolailwe ke Fleance, gobo Fleance a siile: Batho ba se tsamaye lobaka lo fetile. Ke mang yo o sa gopoleng gore go bosula jang Gore Malcolm le Donalbain ba bolaye rraabone Yo o pelontle? Ke nnete tota! Ga futsafatsa Macbeth jang! Ga ke re o ne a gagola basinyi Ba babedi ba ba neng ba dule malata a dino le Ditshwarwa tsa boroko ka ntlha ya kgakatsego E e lebaganeng ya gagwe? A seo ga se a dirwa ka Botswerere? Ee, le ka botlhale le gone; gonne Go ne go ka gakatsa pelo nngwe le nngwe e e Tshelang go utlwa batho bao ba itatola. Jalo, Ka re, o dirile dilo tsotlhe ka tshwanelo: Mme ke gopola gore fa bana ba ga Duncan ba Kabo ba ne ba le mo ntlong ya gagwe, ntswa, Jaaka legodimo le ne le eleditse, a tlhokile Go ba tshwara, ba ne ba tla lemoga gore go Bolaya rra-motho go ntse jang; Fleance le ene. Mme, reetsa! gonne ka ntlha ya mafoko a Bafetiletsela le ka ntata ya go tlhela ga gagwe Go nna teng kwa moketeng wa modipa, ke utlwa Fa Macduff a tshela ka tshotlego: rra, a o ka Bolela kwa a ipeileng gone?

MORENA. Morwa Duncan, Yo modipa yo o pomang ka ditshwanelo tsa gagwe, O tshela mo lekgotleng la Ma-Esemane, mme o Amogetswe ke Edward yo o pelonamagadi ka Tlotlo e kgolo mo go tlhoka letlhogonolo ga gagwe Go sa fokotsang go sisimogwa mo gogolo ga gagwe: Macduff o ile gone go lopa kgosi e e itshephileng Go dira gore Northumberland le moratantwa Siward:

Ka thuso ya bone — ene a le kwa tlhogong go
Tlhomamisa tiragalo ya ntwā — e ka re gongwe gape
Ra tshola nama mo tafoleng ya rona, ra robala mo
Masigong a rona, go sena bokgoba mo meketeng ya
Rona le dithipa tse di madimadi mo medirong,
Re dira boineelo jo bo ikanyegang re ba re
Amogela ditlotlo ka go rata: dilo tsotlhe tse
Jaanong re di eletsang: mme polelo e e gakaditse
Kgosi ya bone mo go kalo mo a bileng a baakanyetsa
Go leka ntwā.

LENNOX. A o rometse kwa go Macduff?

MORENA. O rometse: mme a amogela karabo e e reng
'Rra, e seng nna'. Morongwa yo o khutlogileng a
Nnaya mokwatla, mme a dumaduma, ekete o ka re
'O tla ikotlhaela lobaka lo o nnayang karabo e e
Ntseng jaana ka lone'.

LENNOX. Mme seo se ka mo tlhagisa
Gore botlhale jwa gagwe bo mmeye kgakala.
A moengele mongwe yo o boitshepho a fofele
Kwa kgotleng ya Ennyelane a tle a bolele
Melaetsa ya gagwe pele a tla, gore lesego
Le le bofefe le boele ka bonako mo lefatsheng
Le le bogang le la rona le le ka fa tlase ga
Seatla se se futsitsweng!

MORENA. Ke tla isa merapelo ya me le ene.

(*Baa tswa.*)

KGAOLO IV.

TEMA I. *Mongobo. Mo gare go bela moetana.*

Tumo ya maru. Go tsena BALOIGATSANA ba bararo.

- MOLOI.1. Gararo katse e tilodi e ledile.
MOLOI.2. Gangwe le gape setlhong se ledile.
MOLOI.3. Lekakauwe la re: Ke nako, ke nako.
MOLOI.1. Go dikologa moetana re a go dira;
Mala a a loilweng mo teng re a a tsenya.
Segwagwa, tlase ga letlapa le letsididi
Se malatsi le masigo a masome mararo le motso
Se e kgwa bolwetse se ntse se robetse,
A se butswa pele pitseng ya dipheko.
BOTLHE. Oketsa, oketsa matsapa le tlalelo;
Molelo o tuke, le moetana o kgakgathe.
MOLOI.2. Sesuma sa noga e e lobelo,
Se bela se gadikwa mo moetaneng:
Leitlho la letsomanamane le monwana
Wa segogwane, boboya jwa mmamathwane
Le loleme lwa ntša, lolemo lwa lobolobolo
Le lobelega lwa seboko se se sefofu,
Leoto la ntsiane le lefuka la makgotlwe,
Go dira pheko e e thata, jaaka sekgatlholo
Se bela se kgakgatha.
BOTLHE. Oketsa, oketsa matsapa le tlalelo;
Molelo o tuke, le moetana o kgakgathe.
MOLOI.3. Makwapa a kgogela, meno a phiri,
Makgonatsotlhe wa baloi, mpa le mogodu
Wa tlhapi e e garotsweng ya lewatle le le
Letswai, modi wa mogau o epilwe lefifing,
Sebete sa Mojuta yo o matlhapa, santlhokwe
Wa podi, ditswaketla tsa tlharetala
Di bonala mo phifalong ya ngwedi, nko ya
Mo-Turki le dipounama tsa Mo-Tartari,
Monwana wa lesea le le kgamilweng mometso
Le belegelwa paeng ke sepepe,
Dira motogo o lowe o bo o tshware:
Oketsang mo teng ka mala a nkwe,
E le dinontshi mo moetaneng wa rona.

BOTLHE. Oketsa, oketsa matsapa le tlalelo;
Molelo o tuke, le moetana o kgakgathe.
MOLOI.2. O timole ka madi a tshwene,
Jaana pheko e tla nonofa e ba e siama.

(TINTIBANA o tla kwa baloing ba bararo.)

TINTIBANA. Ija, go siame! Ke lebogela matshwenyego
A lona; mme mongwe le mongwe o tla boelwa:
Jaanong opelang lo dikologe moetana,
Lo dikologe jaaka batho ba mainane,
Lo lopa tsotlhe tse lo di tsentseng.

(Go a opelwa: 'Medingwana e mentsho'
TINTIBANA o a tswa.)

MOLOI.2. Ka go tsunyetsa ga menwana ya me,
Sengwe se se bosula se tla jaana.
Bulegang, ditswalo,
Fa go kgwanya mongwe.

Go tsena MACBETH.

MACBETH. Go jang, lona baloi ba ba sephiri,
Ba bantsho, ba ba etang masigo!
Ke eng se lo se dirang?

BOTLHE. Tiro e senang leina.

MACBETH. Ke a lo rapela, ka se lo se itseng,
Kana lo se itsileng jang, nkarabang:
Lefa lo funolola diphefo lo di lese
Di tlabane le dikereke; lefa mafunoto
A a lefulo a feretlha a bo a metse
Tsamaiso ya dikepe; lefa mabele a a
Mogwang a ka digwa le ditlhare tsa
Epololwa; lefa dikago tsa phemelo di
Ka wela ditlhago tsa badisa ba tsone;
Lefa matlo a segosi le a a metloutlo
A ka sekamisa ditlhoa tsa one go tswa
Metheong ya one; lefa thulagano ya
Tlholego e ka nna tobekano, mo tshenyego
E ka nyerisang marapo; arabang se ke
Se lo botsang.

MOLOI.1. Bua.

MOLOI.2. Lopa.

MOLOI.3. Re tla araba.

MOLOI.1. Bolela, fa o batla go se utlwa

Mo melomong ya rona,
Kgotsa mo go beng ba rona?

MACBETH. Ba bitse; mme ke ba bone.

MOLOI.1. Tshelang madi a kolobe e namagadi,
E e jeleng dikolojana tsa yone di fera mono;
Lathelang mo kgabung mafura a a nyerileng
A a tswang mo sefateng sa polaelo.

BOTLHE. Tlang, bagolo le boesemang;
Supang ka botswerere maemo a ga mang!

Modumo wa maru. SEDIMO santlha:
Tlhogo e tlhometswe dibetsa.

MACBETH. Mpolelela, wena nonofo e e sa itsiweng, —

MOLOI.1. O itse mogopolo wa gago:

Utlwa puo ya gagwe, mme se bue sepe.

SEDIMO.1. Macbeth! Macbeth! Macbeth! tlhalefa
Macduff; tlhalefa mogolwane wa Fife.

Mma ke tsamaye. Go lekane. (Se a tswa.)

MACBETH. O ka tlhola o le eng, ka ntata ya
Tlhagiso e e siameng ya gago, ke a leboga;
O amile poifo ya me sentle: A ke botse gape, —

MOLOI.1. Ga a laolwe: e nngwe ke e,
E e nonofileng go feta ya ntlha.

Tumo ya maru. SEDIMO sa bobedi:
Ngwana yo o madimadi.

SEDIMO.2. Macbeth! Macbeth! Macbeth!

MACBETH. Fa ke le 'tsebe tharo, nko'o ke go utlwa.

SEDIMO.2. Hubitsa pelo, bogale le maikaelelo;

Tshega ka tshotlo nonofo ya motho,
Gobo ga go ope yo o tsetsweng ke mosadi
Yo o ka khutlang Macbeth.

(Se a tswa.)

MACBETH. Mme tshela, Macduff: ke go boifang?

Mme legale ke tla tlhomamisa tota tota,
Gore tsholofelo e diragale: ga o kitla o tshela;
Gore ke bolelele poifo e e teteselang gore e
A aka, mme ke thulamele fela ntswa go le ditladi.

Tumo ya maru. SEDIMO sa boraro:

Ngwana o rwele serwalo, o

tshotse kala ya setlhare.

Se ke eng

Se se tlhagang jaaka letso la kgosi,
Mme se rwele mo phatlaneng ya sone
Serwalo le tlotlomalo ya bogosi?

BOTLHE. Reetse fela, mme o se bue le sone.

SEDIMO.3. Nna pelo ya tau le maikgodiso;
O se tlhokomele yo o rumolanang, yo o
Khutlogang, kgotsa kwa bareri ba leng gone:
Macbeth ga kitla a fenngwa go fitlhela
Sekgwa se segolo sa Biname se se fitlhang
Godimo ga lokgabana lwa Dunsinane se ka
Mo tllhasela.

MACBETH. Ga go kitla go nna jalo:

Ke mang yo o ka laolang sekgwa, a raya
Setlhare gore se tlhomole modi wa sone
Mo mmung? Bothodi tota! a tshiamo!
Tlhogo ya borukutlhi, se tsoge go fitlhela
Sekgwa sa Biname se nanoga, mme motlotlegi
Wa rona Macbeth o tla tshela botshelo jo
Botelele, a lefa nako le tlwaelo ya loso
Ka moya wa gagwe. Go le jalo pelo ya me e
Tlhoka go itse sengwe: mpolelelang, fa
Kitso ya lona e le kana: a losika lwa ga
Bankho lo tla busa lefatsheng le?

BOTLHE. Se batle go itse go feta fa.

MACBETH. Ke tla thethebala pelo: fa lo gana,
Lwa ko lwa welwa ke khutso e e sa khutleng!
Mmang ke itse. Moetana o ikgatisiwa ke eng?
Modumo ke wa'ng?

(Diphala.)

MOLOI.1. Supa!

MOLOI.2. Supa!

MOLOI.3. Supa!

BOTLHE. Supetsa matlho a gagwe,
A tle a sulafale pelo;
Tlang jaaka meriti, mme lo emoge!

Tshupo ya dikgosi di robabobedi, kgosi ya bofelo e tshotse galase ka seatla; sepoko sa ga Bankho se ba setse morago.

MACBETH. Le wena o tshwana le sepoko sa ga Bankho, tswa!

Serwalo sa gago se babola matlho a me.

Le moriri wa gago, wena yo o phatla e

Rweleng serwalo sa gouta, o tshwana wa ntlha,

Wa boraro o tshwana wa pele. Lona lo makgaphila!

Ke eng lo ntshupetsa se? wa bone! boifa, matlho!

Hee, a popelelo e tla fitlha kwa thoromong

Ya katlholo? Yo mongwe gape! Wa bosupa!

Ga ke batle go leba gape: ga re wa boferabobedi

Ke yoo, o tshotse galase e e ntshupetsang

Bontsi jo bongwe; mme bangwe ke ba bona

Ba tshotse dikgolokwe di le pedi le

Ditsamma di le tharo: a poitshego!

Jaanong ke a bona, ke boammaaruri;

Gobo Bankho yo o kgaletseng madi o

Tshega ka nna, o ba supa e le ba gagwe.

(Didimo di a nyelela.) Ija, a go jalo!

MOLOI.1. Ee, rra, go ntse jalo: mme eng

Macbeth a eme ka kgakgamalo jaana?

Tlang, bomma, re mo natefise pelo,

Mme re supe nonofo ya kitso ya rona:

Ke tla phekola phefo gore e tsose modumo,

Lona lo santse lo bina dipina tsa baloi;

Gore kgosi e kgolo e ka maitseo e re,

Ditiro tsa rona di mo amogetse sentle.

(Dikopelo. BALOIGATSANA ba a bina mme ba nyelela mmogo le TINTIBANA.)

MACBETH. Ba kae? Ba ile? A oura e e botlhoko e

E eme e futsitswe mo lenaneong la ngwaga!

Tsena mo teng, wena yo o kwa ntle!

Go tsena LENNOX.

LENNOX. Eng se se batlwang ke motho-yo-motle?

MACBETH. A o bone baloigatsana?

LENNOX. Nnyaya, morena wa me.

MACBETH. A ga ba feta ka wena?

LENNOX. Nnyaya ruri, morena wa me.

MACBETH. A phefo e ba e pagamang e tlale bolwetse;

Mme bao botlhe ba ba ba ikanyang ba sotlege!

Ke utlwile go matha ga dipitse: go ne go goroga Mang?

LENNOX. Ba babedi kana ba bararo, morena wa me,
Ba ba tlileng go go bolelela fa Macduff
A tshabetse kwa Ennyelane.

MACBETH. O tshabetse kwa Ennyelane!

LENNOX. Ee, morena wa me yo o molemo.

MACBETH. Nako, o rakile maiteko a me a poifo:

Boitlamo jo bo lealeegang ga bo ke bo
Fitlhelwa fa e se fela tiragalo e tsamaya
Najo: go tsweng fa dilo tsa ntlha tsa
Pelo ya me di tla nna dilo tsa ntlha tsa
Lebogo la me. Le jaanong, go tlotlheletsa
Megopolo ya me ka ditiro, go akanngwa le
Go dirwa: ntlo ya ga Macduff ke tla e
Tshoganyetsa; ke tla gapa Fife; ke naya
Mosadi wa gagwe bogale jwa thipa, masea
A gagwe, le botlhe ba ba seng sego ba
Losika lwa gagwe. Ga ke kgane jaaka
Seelele; se ke tla se dira pele boitlamo
Jo bo fola. Ga ke batle dipontsho dipe! —
Makau a akae? Tla, nkisa kwa ba gone.

(*Baa tswa.*)

TEMA II. *Fife. Ntlo ya ga Macduff.*

Go tsena MOHUMAGADI MACDUFF, morwarwe le ROSS.

MOHUMAGADI MACDUFF. O ne a dirileng se se mo tshabisitseng Gabo?

ROSS. O nne pelotelele, mma.

MOHUMAGADI MACDUFF. O ne a se pelotelele:

Go tshaba ga gagwe e ne e le botsenwa:

Fa ditiro tsa rona di sa siama,

Dipoifo tsa rona di re dira batsietsi.

ROSS. Ga o itse fa gongwe e ne e le

Bothhale jwa gagwe kgotsa poifo.

MOHUMAGADI MACDUFF. Bothhale! go tlogela mosadi

Wa gagwe, go tlogela masea a gagwe, ntlo

Ya gagwe le tlotlo ya gagwe kwa a tshabileng

Ba le teng? Ga re rate; o tlaela go rata

Ba gagwe. Ntla rrabiibii, nonyane e nnyenye

Mo dinonyaneng, e tle e lwe le makgotlwe,

Mamphorwana a yone a le mo sentlhageng.
Gotlhe ke poifo fela mme lorato ga lo yo;
Tlhalefo e a tlhokafala fa phalolo e ka
Sia ka tlhaloganyo.

ROSS. Ntsalake yo o rategang,

Ke a go rapela, itshware sentle: monna wa gago
O a tlotlega, o botlhale, o matsetseleko,
Mme o itse sentle ditshwanologo tsa dipaka.
A ke se bue thata; dinako tseno di setlhogo,
Fa re le batsietsi mme re sa ikitse jalo,
Fa re dumela dikgang tsa tsela ka se re se
Boifang mme re sa itse tota se re se boifang,
Mme re kokobala mo lewatleng le le thubakegang
Ka kgakalo le ya kwa le kwa e le go lealeega.
Ke a go tlogela: ga ke na go diega, ke tla tla
Gape: dilo tse di bosulasula di tla fela,
E seng jalo di tla gola, di boela kwa di neng
Di le gone pele. Ntsalake yo montlenyane, kagiso!

MOHUMAGADI MACDUFF. O ne a na le rraagwe, mme jaanong
Ga na nae.

ROSS. Ke kabo ke le seelele fa ke ka diega,

E ka tla ya nna tshotlego mo go nna le

Matshwenyego a gago: ke a tsamaya jaanong jaana.

MOHUMAGADI MACDUFF. Simane, rrago o sule:

O tla dira eng jaanong? O tla tshela jang?

MORWA MACDUFF. Jaaka dinonyane di tshela, mma.

MOHUMAGADI MACDUFF. Oa reng, ka diboko le dintshi?

MORWA MACDUFF. Ka se ke tla se selang, ke ra'a jalo;

Le tsone di tshela jalo.

MOHUMAGADI MACDUFF. A nonyane ya mogolo! ga o kitla
o boifa

Letloa kana seru, kgotsa gopo kana mutlwana.

MORWA MACDUFF. Ke boifa ka ntlha yang, mma?

Dinonyane tsa mogolo ga di thaiwe.

Rre gaa swa, le fa o ka bua jang.

MOHUMAGADI MACDUFF. Ee, o sule: a ga o batle rara o sele?

MORWA MACDUFF. Nnyaya, a ga o batle monna o sele?

MOHUMAGADI MACDUFF. Go reng, ke ka reka ba le maso-
memabedi

Kwa borekelong bongwe le bongwe.

MORWA MACDUFF. Mme hê o tla ba reka go ba rekisa gape.

MOHUMAGADI MACDUFF. O bua ka botlhale jotlhe jwa gago;

Ntswa, ruri, bo go fetile.

MORWA MACDUFF. A rre e ne e le motsietsi, mma?

MOHUMAGADI MACDUFF. Ee, e ne e le motsietsi.

MORWA MACDUFF. Motsietsi ke eng?

MOHUMAGADI MACDUFF. Ke motho yo o ikanang a tloge a ake.

MORWA MACDUFF. A botlhe ke batsietsi ba ba dirang jalo?

MOHUMAGADI MACDUFF. Mongwe le mongwe yo o dirang jalo

Ke motsietsi, o tshwanela go kgamiwa.

MORWA MACDUFF. A botlhe ba tshwanela go kgamiwa

Ba ba ikanang ba tloge ba ake?

MOHUMAGADI MACDUFF. Botlhe fela.

MORWA MACDUFF. Ba kgamiwa ke mang?

MOHUMAGADI MACDUFF. Ke batho ba ba senang boitiketso.

MORWA MACDUFF. Mme hê baaki le baikani dieleele,

Gobo go na le baaki le baikani ba le bantsi

Go gaisa ba ba senang boitiketso le go ba kgama.

MOHUMAGADI MACDUFF. Jaana a Modimo o go thuse, kgabo

Ya mogolo! A ga o batle rara o sele?

MORWA MACDUFF. Fa a sule, o ka bo o mo lelela:

Fa o sa mo lelele, ke tshupo e ntle ya gore

Ka bofefo ke tloga ke nna le rre yo moša.

MOHUMAGADI MACDUFF. Mmalabatsana, a bo o ithathatha!

Go tsena MORONGWA.

MORONGWA. Madume, mmabatho! Ga o nkitse,

Ntswa mo tlotlegong ya gago ke siame thata.

Ke a belaela diphatsa dingwe di a go gomela:

Fa o ka tsaya kgakololo ya mothonyana,

O se fitlhelwe fano; tswa le bananyana ba gago.

Go go tshosa jaana, ke a gopola, ke peloethata;

Go dira bosula bo sele e tla bo e le bosetlhogo

Go feta, jo bo leng gaufi le wena. Legodimo

Le go boloke! Ga ke a tshwanela go diega.

MOHUMAGADI MACDUFF. Ke tshabela kae?

Ga ke a dira molato ope. Mme ke a gakologelwa

Jaanong ke mo lefatsheng leno la mmu;

Le mo go lone go dira molato go a bokiwa,

Go dira tshiamo fa gongwe ke bosilo jo bo maswe:

Go thusa'ng ke dira maikganetso ao a sesadi,

Ke re ga ke a dira ope molato?

Go tsena BABOLAI.

Difatlhogo tse ke dilo mang?

MMOLAI.1. Mogatso o kae?

MOHUMAGADI MACDUFF. Ke a solofela ga a gope kwa go

Sa itshephang kwa yo o tshwanang weno o ka

Mmonang gone.

MMOLAI.1. Ke motsietsi.

MORWA MACDUFF. O a aka, molotsana o moriri o dikgobe!

MMOLAI.1. Eng, lee ke wena! (O a mo tlhaba.)

Selonyana se sennyenye sa leferefere!

MORWA MACDUFF. O mpolaile, mma:

Sia, ke a go rapela! (O a swa.)

(Go tswa Mohumagadi Macduff a lela a re 'Polao!')

Babolai ba tswa ba mo setse morago.)

TEMA III. *Ennyelane. Fa pele ga ntlo ya kgosi.*

Go tsena MALCOLM le MACDUFF.

MALCOLM. A re batle moriti mongwe o o senya,
Mme foo re tlhotlhore mafattha a a hutsafetseng
A rona ka go lela dikeledi.

MACDUFF. Bogolo

A re kakatlele thipa ya loso, mme jaaka
Banna ba ba molemo re lwele botsalelo jwa
Rona jo bo wetseng fa fatshe: moso le moso
Batlholagadi ba baša baa goa, masiela a
Maša a lela, dikhutsafalo tse dintšha
Di tlhanya legodimo mo sefathogong, mo le
Dumang jaaka ekete le kgomane le Sekotelane
La ba la gwetla jaaka lentswe la tlalelo
E e mafega.

MALCOLM. Se ke se dumelang se tla ntetsa,
Se ke itseng ke se dumela, le se ke ka se
Baakanyang, fa ke ka bona sebaka se se ntshiametseng,
Ke tla se dira. Fa o setse o buile,
E ka re gongwe ka tshoganetso ga nna jalo.
Modipa yo, yo leina la gagwe le phoisang
Diteme tsa rona, pele go ne go twe ga se
Moitiketsi: o ne o mo rata tota. Ga ise a
Gc ame. Nna ke monana; mme ka ntlha ya me
Sengwe mo go ene o ka se lemoga, le tlhalefo
Go aba konyana ya mogolo e e bokoa le
Bophepe go reba legala la modimo o o gaketseng.

MACDUFF. Ga ke malongwane.

MALCOLM. Macbeth ene o malongwane.

Tshiamo le molemo di ka menogela mong wa tsone
Wa kgosi. Legale o intshwarele; se o leng sone

Megopolo ya me ga e kake ya se fetola:
Baengele ba santse ba phatsima, ntswa yo o
Phatsimo kgolo a ole: ntswa dilo tsotlhe tse di
Makgaphila di ka nna tsa apara popego ya
Bopelontle, mme bopelontle jone jwa tshwanela
Go itshupa fela.

MACDUFF. Ke latlhegetswe ke ditsholofelo tsa me.

MALCOLM. Kgotsa gone kwa ke neng ka bona dipelaelo
Tsa me teng. Ke eng mo itlhaganelong eo o ne wa
Tlogela mosadi wa gago le ngwana wa gago,
Batho ba ba tlokegang bao, mafuto a a thata ao
A lorato, o sa ba laela? Ke a go rapela,
A dipelaelo tsa me di se go tlabise ditlhong,
Gobo nna ke batla polokesego. Gongwe o dirile
Sentle, lefa ke ka akanya se le se.

MACDUFF. Kgapha madi, kgapha madi lefatshe la mogolo!
Bodipa jo bogolo! nitamisa motheo wa gago,
Gobo tshiamo ga e kake ya go thiba:
Apara diphosophoso tsa gago; leina le tlhomame!
Tsamaya sentle morena: ga ke molotsana jaaka
O gopola wa lefatshe lotlhe le mo diatleng tsa
Modipa mmogo le le le humileng la Botlhabatsatsi.

MALCOLM. Se kgopisege:

Ke bua ke sena poifo epe mo go wena.
Ke gopola gore lefatshe la rona le pharama
Kafa tlase ga jokwe; le a lela, le kgapha madi;
Mme letsatsi lengwe le lengwe le leša ntho e
Dirwa mo dinthong tsa lone: ke a gopola le gone
Mo letsogong la me la kolopo diatla di ka
Tsholetsega; mme go tswa ntlheng ya Ennyelane
Yo o molemo ke solofeditse dikete tse di
Nonofileng: mme, ka moo, mogang ke gatakang
Tlhogo ya modipa, kana ke e tlhomela mo lerumong
La me, lefa go ntse jalo, lefatshe la me
La mogolo le tla bo le na le masulasula go feta
Pele, matshwenyego a le mantsi le dipopego di le
Methalethale go gaisa gale, go dirile yo o tla
Tlhatlamang.

MACDUFF. E tla bo e le mang?

MALCOLM. Ke nna yo ke ithayang: yo nna ke
Itseng kafa dipopego tsotlhe tsa bosula
Di lomaneng ka gone mo, fa di ka itsiwe,
Macbeth yo montsho o ka itshekang jaaka
Sefokaboleya, mme lefatshe la ba la iphora

La re ke konyana, fa a tshwantshiwa le
Melato ya me e e sedikadike.

MACDUFF. Lefa e le mo boidiiding jo bo mo
Mosimeng wa matlhaelathupa o o boifisang
Ga go kake ga tswa tiabole yo o tatlhego
Kgolo mo bosuleng go phala Macbeth.

MALCOLM. Ke motsholodimadi,
Moithapedisi, segagapa, moaki, leferefere,
Mothulaki, sesinyi, yo o tshwanelwang ke
Sebe sengwe le sengwe se se nang le leina:
Mme ga go bokhutlo, ga bo yo, mo maikutlong
A me: basadi ba lona, barwadia lona, batubagadi
Ba lona, barweetsana ba lona ga ba kake ba
Tlatsa lediba la maikutlo a me, mme keletso
Ya me e ka palela dikgweleano tsotlhe tse
Di kgoreletsang tse di neng tsa emelana le go
Rata ga me: go botoka Macbeth bogolo go yo o
Jalo go busa.

MACDUFF. Go tlhoka boikgapo
Mo mokgweng ke bodipa; e ntse e le gone
Go tlosang ka tshoganetso bogosi jo bo
Itumelang le go wa ga dikgosi di le dintsi.
Mme se boife go tsaya se e leng sa gago:
O ka tshogana o abile ditshiamelo tsa gago
Ka bofafalele mme o setse o itlhonegile fela,
Mo lobakeng lwa o baya batho bubi matlong.
Re na le makgarebe sentle a a bonolo;
Ga go kake ga bo go na le lenong leo mo go
Wena, go garola ba le bantsi ba ba ka ikgetlhelang
Maemo a magolo, lefa le ka nna le keletso e e
Ntseng jalo.

MALCOLM. Ka jalo go gola
Bogagapa jo bo sa ikanyegeng mo popegong e e
Sa tlhomamang ya me jo ka jone, fa ke kabo ke
Le kgosi, ke neng ke tla tlosa bagolwane mo
Mafatsheng a bone, ke batla mekgabo ya motho
Le ya ntlo ya motho: mme kakaro ya me e ne e
Tla nna motswaiso go ntira go eletsa segolobogolo;
Gore ke loge maaka go direla basiami ba ba
Ingotlileng dikomano tse di sa tlhomamang,
Gore ke ba senye ka ntata ya khumo.

MACDUFF. Bogagapa jo
Bo bogolo tota, bo gola jaaka modi o o senyang
E seng jaaka lorato lwa bonyana.

Ebile bo ntse bo le jaaka thipa
 Ya dikgosi tsa rona tse di bolailweng:
 Lefa go le jalo o se ka wa boifa;
 Sekotelane o humile go dira keletso ya gago,
 Ya gago tota: khumo e yotlhe e ka rwalwa
 Mmogo le letlhogonolo le le lekanang nayo.

MALCOLM. Ga ke na lone: letlhogonolo la segosi,
 Jaaka tshiamo, bonnete, boikgapo, tlhomamo,
 Neo, boitshoko, bopelotlhomogi, boikokobetso,
 Boineelo, bopelotelele, bopelokgale, botlhokapoifo,
 Ga ke di eletse, ntswa nngwe le nngwe e tletse
 Diphosphoso, e di dira ka ditselatsela.
 Nnyaya, ke kabo ke na le thata, ke ne ke tla
 Tshela maši a a botshe a kutlwano mo mosimeng
 Wa matlhaelathupa, ke feretlha kagiso ntlheng
 Tsotlhe, ke kgwebeanya kopano yotlhe mo lefatsheng.

MACDUFF. Ao, Sekotelane, Sekotelane!

MALCOLM. Fa yo o ntseng jalo a tshwanela go busa,
 Bolela: ke ntse fela jaaka ke buile.

MACDUFF. A tshwanela go busa!
 Nnyaya, ga tshwanela go tshela.
 Ao, setshaba se se tlhomolang pelo,
 Sa modipa yo o sa tlotliweng yo thobane
 Ya gagwe ya bogosi e leng madimadi,
 O tla bona leng malatsi a gago a a phepha gape,
 Gonne letso la nnete la bogosi jwa gago
 Le pegilwe molato ka ntlha ya kiletso ya gagwe,
 A bile a tlhapatsa losika lwa gagwe?
 Rrago e ne e le moitshephi yo mogolo wa kgosi:
 Mohumagadi yo o go belegeng, yo o neng a tlhola
 A khubame ka mangole a sa ema ka dinao,
 E ne e le moswi letsatsi le letsatsi la
 Botshelo jwa gagwe. Sala sentle! Masula a
 O a itliseditseng a nkhudutse kwa Sekotelane.
 Ao, pelo ya me, tsholofelo ya gago e khutlela fa!

MALCOLM. Macduff, bogale jo bogolo jo,
 Ngwana wa thokgamo, bo phimotse mo moweng wa me
 Etsaetsego e ntsho, jwa letlanya dikakanyo tsa me
 Le tlhomamo e e siameng ya gago le tlotlo.
 Macbeth yo o maswe ka boferere jo bontsi jo
 O lekile go nkgogela ntlheng ya gagwe, mme
 Tlhalefo e e bori ya nthiba go dumela ka mafega:
 A Modimo o mogolo o re kopanye! gonne jaanong ke
 Ipaya mo taolong ya gago, ebile ke latola pateletso

Ya me, ke phimola dibola le melato e ke e ithwesitseng,
 Gobo di seyo mo bothong jwa me. Ke sa le lekgela,
 Ga ke a ikanisiwa, lefa e le go tseega pelo ka
 Se e leng sa me, kana lobaka longwe go senya
 Tumelo ya me, ga ke ka ke ka oka tiabole kwa
 Mokaung-lengwe wa gagwe, mme ka kgatlhiwa ke
 Tshiamo go feta botshelo: maaka a me a ntlha
 E ne e le se ka ga me: se ka boammaaruri ke
 Leng sone, ke sa gago le lefatshana la me
 Go se batla: kana ruri, pele ga kgorogo ya
 Gago, Motsofe Siward, a na le batlhabani
 Ba le dikete tse some, ba ipaakantse, o
 Setse jaanong a bolola. Jaanong re tla
 Kopana; mme a sebaka sa tshiamelo se
 Tshwane jaaka maikemisetso a rona a a tlhomameng!
 Ke eng o didimetse?

MACDUFF. Dilo tse ka nako e le nngwe di
 Siameng ebile di sa siama, go thata go
 Di letlanya.

Go tsena NGAKA.

MALCOLM. Ee; ba le bantsi jaanong jaana —
 Ke a go botsa, a kgosi o etla?

NGAKA. Ee, rra, lekoko la bathonyana
 Ba ba letileng kalafi ya gagwe: bolwetse
 Jwa bone bo tlhola kitso ya dingaka —
 Mme fa a ba kgoma — legodimo le neile
 Seatla sa gagwe boitshepho — ka bofefo
 Baa fola.

MALCOLM. Ke a go leboga, ngaka. (Ngaka o a tswa.)

MACDUFF. Bolwetse jo a bo rayang ke bofe?

MALCOLM. Bo bidiwa soko:

Kgakgamatso e kgolo mo kgosing e e siameng e;
 E gantsi, mo lobakeng lwa ke le mono Ennyelane,
 Ke mmoneng a e dira. Kafa a lopang legodimo
 Ka teng, go itse ene esi: batho ba ba lwalang,
 Ba rurugile ka ditlhagala, ba tlhomola pelo,
 Fa bongaka bo reteletsweng gone, o ba fodisa
 Ka go pega mo dithamong tsa bone letshwao la
 Gouta, a le beye foo ka merapelo: mme ga twe,
 Mo losikeng lwa bogosi lo lo mo tlhatlamang
 O lo tlogeletse tshhegofatso ya kalafi. Ka
 Ntlha ya boitsheko jo bogolo jo, o na le mpho
 Ya selegodimo ya porofiso, mme matlhogonolo

Mangwe le mangwe a fitlhelwa mo bogosing jwa
Gagwe a a supang gore o pelontle kgolo.

Go tsena ROSS.

MACDUFF. Leba, go tla mang fa?

MALCOLM. Wa gaetsho; mme ntswa ke sa mo itse.

MACDUFF. Ntsalake yo o bonolo, goroga ka pula.

MALCOLM. Ke a mo itse jaanong. Mogalammakapa,
Ka bonako tlosa se se re dirang baeng!

ROSS. Rra, a go nne jalo.

MACDUFF. A Sekotelane o eme fa a neng a le teng?

ROSS. Ijo wee, lefatshe la mogolo!

Le setse le boifa go ikitse. Ga le kake la
Bidiwa mmaetsho, bogolo ke phupu ya rona;
Kwa lefela, la yo o sa itseng sepe,
Le bonwang le rumaruma; kwa tshisopelo
Le mekono le kgwetlo e e gagolang loapi
Di dirwang gone, di sa fitlhega; kwa
Bohutsana jo bo mangonongono bo tshwanang
Jaaka boitumelo fela: kwa tloloko ya loso
Go sekeng go twe e lelela mang: kwa matshelo
A basiamme a khutlang pele dithunya di thunya,
Baa swa le go lwala ba sa lwala.

MACDUFF. Ao, a losika lo lontle, lwa nnete!

MALCOLM. Mahutsana a maša ke afe?

ROSS. Go fetile oura a diragetse,
Jaanong ga se dikgang: a maša a tla le
Motsotso mongwe le mongwe.

MACDUFF. Mosadi wa me o tsogile jang?

ROSS. O tsogile sentle.

MACDUFF. A le bana ba me botlhe?

ROSS. Ba tsogile sentle le bone.

MACDUFF. A modipa ga thubaka kagiso ya bone?

ROSS. Nnyaya; ba ne ba le mo kagisong fa
Ke ba tlogela.

MACDUFF. Se timane dikgang: tsa reng?

ROSS. Erile ke tla kwano ke tlisa dikgang,
Tse ke neng ke di tshwere ka thata, ga tla
Magatwe ka ga mathaka a mantisi a a tlotlegang
A a neng a seyo; selo se mo tumelong ya me
Se neng se supa bogolosegolo, mme ka sone
Ka bona nonofo ya modipa sentle: jaanong
Ke nako ya go emiwa nokeng; leitlho la gago

Kwa Sekotelane le ka bopa batlhabani, la dira
Basadi ba rona go tllhabana, go apola mahutsana
A a boitshegang a bone.

MALCOLM. A ba dige dibete re a goroga:

Ennyelane yo o pelontle o re adimile
Mosiami Siward le dikete di le some
Tsa banna; ga go motlhabani yo o godileng
Ebile a le botoka go mo phala yo lefatshe
La Sekeresete le ka mo abang.

ROSS. A ko tlhe ke arabe thethebalo e
Ka go tshwana! Mme tota ke na le mafoko
A a ka goiwang mo phefong ya sekaka kwa
Kutlo e se ketlang e kganela.

MACDUFF. Ke eng se se ba amang?

A ke sa morafe? kgotsa mahumapelo
A a tswang mafatsheng a mangwe?

ROSS. Ga go mogopolo o o thokgameng
O mo go one go senang khutsafalo; ntswa
Bontlha jo bogolo bo ama wena esi.

MACDUFF. Fa e le jwa me,

Se bo mphithlele, a ke bo newe ka pela.

ROSS. A ditsebe tsa gago di se nyatse
Loleme lwa me paka tsotlhe, lo lo tla di
Tshwarang ka modumo o mogolo o di iseng
Di o utlwe gope.

MACDUFF. Hum! Ke a se fopholetsa.

ROSS. Ntlo ya gago e tllhasetswe;
Mosadi wa gago le bana ba gatlamputswe:
Go tllhalosa kafa ditshidi tseo di neng
Tsa bolawa ka teng, go ka tloga ga go
Bolaya le wena.

MALCOLM. Legodimo la boutlwelobotlhoko!

Eng, monna! Se gogele hutshe ya gago matlhong;
Ranola bohutsana: dihumapelo tse di semumu
Di sebetsa pelo e e tllhokofetseng di e phatlole.

MACDUFF. Le bana ba me le bone?

ROSS. Mogatso, bana, batlhanka, botlhe
Ba ba neng ba fitlhelwa.

MACDUFF. Ntswa ke seyo teng!

Mosadi wa me o bolailwe le ene?

ROSS. Ke rilaalo.

MALCOLM. Gomotsega:

A re itirele melemo ya ipusolosetso,
Go alafa khutsafalo e e kanakana.

MACDUFF. Ga na bana. Botlhe ba me ba ba
Ntlenyane? A o rile botlhe fela? Ao, a selalome!
Botlhe? Tota, dikokwana tsa me tse dintlenyane
Le mmaatsone tsotlhe tsa gailwa gangwefela?

MALCOLM. Inankanye le mabaka jaaka monna.

MACDUFF. Ke tla dira jalo;
Le gone ke tshwanetse go bo utlwa jaaka monna:
Ga ke kake ka tlhoka go gakologelwa dilo tse
E neng e le dietlaetlane mo go nna.
A legodimo le ne le lebeletse fela,
Le sa ba namolele? Macduff yo o bolelo,
Botlhe ba bolaetswe wena! Nna ga ke sepe,
Mme e leng ka ntata ya me,
E seng ka ntlha ya melato ya bone,
Ba neng ba latlhiswa matshelo a bone.
A legodimo le ba lapolose jaanong!

MALCOLM. A se e nne tootso ya thipa ya gago:
A bohutsana bo fetoge kgakalo;
Bo se dilafatse pelo, bo e gakatse.

MACDUFF. Ao, ke ka etsa mosadi ka matlho a me
Le mmelafadi ka loleme lwa me! Mme, magodimo
A a bonolo, tlosang maiketlo otlhe;
Lo lebaganye mmaba yo wa Sekotelane le nna;
Lo mmeye gaufi le thipa ya me, fa a falola,
Ke ka itoma sekgono ruri!

MALCOLM. Mafoko a ke a senna.
Tla, a re ye kwa kgosing;
Nonofo ya rona e siame;
Se re tshwanelang go se dira ke go tswelela:
Macbeth o tshwanetse go sikingwa,
Le badimo ba sikare dibetsa tsa bone.
Amogela nametso e o ka e batlang:
Bosigo bolelele jo bo senang tlhabo ya letsatsi.

(*Baa tswa.*)

KGAOLO V.

TEMA I. *Dunsinane. Ntlo ya borobalo mo ntlong ya kgosi.*
Go tsena NGAKA le MOSADI yo o disang lelwapa.

NGAKA. Ke disitse masigo a mabedi nao, mme ga ke a bona Nnete epe mo polelong ya gago. O simolotse go khidiega Leng?

MOSADI. Ka lobaka lwa kgosi e ya ntweng, ke mmone a tswa mo Bolaong jwa gagwe, a iphutha ka lesadi la gagwe, a lotlolola Letlole, a ntsha pampiri, a e mena, a kwala mo go yone, a E bala, a tloga a e kana, a ba a boela kwa bolaong gape; Mme a dira dilo tse tsotlhe a ntse a thulametse.

NGAKA. Go sosobaganya mmele, go amogela tshwanelo ya Boroko ka ntlha nngwe, mme ka e nngwe o ntse o lebile! Mo go tsamayeng a thulametse mo, kwa ntle ga go tsamaya Ga gagwe le go dira dilo tse dingwe, mo nakong nngwe fela, O utlwile a reng?

MOSADI. Seo, rra, ga ke kake ka se bua ka ga gagwe.

NGAKA. Nna, o ka mpolelela: mme go lebaganye sentle gore O dire jalo.

MOSADI. Mo go wena kana mo go mang ga ke kake; go sena Mopaki wa puo ya me.

Go tsena MOHUMAGADI MACBETH, o tshotse lobone.

Leba, ke yoo o etla! Mokgwa o ke one wa gagwe tota; Mme, ruriruri, a thulametse thata. Mo eletlhoko; atamela.

NGAKA. O kopanye le lobone lo kae?

MOSADI. Lo nna gaufi nae: o nna le lobone paka tsotlhe; ke taolo Ya gagwe.

NGAKA. O a bona, matlho a gagwe a kadile.

MOSADI. Ee, mme tebo ya one e tswetswe.

NGAKA. Ke eng se a se dirang jaanong?

Leba, jaaka a gotlhanya diatla tsa gagwe.

MOSADI. Ke tlwaelo ya gagwe, go ne eketse o tlhapa diatla. Ke Itse a tle a tswelele jaana sebaka sa ntlha ya bone jwa oura.

MOHUMAGADI MACBETH. Mme kana setshubaba ke se.

NGAKA. Reetsa! O a bua. Ke tla kwala se a se buang, gore Go gakologelwa ga me go tle go nnele ruri.

MOHUMAGADI MACBETH. Tswa, setshubaba se se bosula! ka re, Tswa! — Bongwe: bobedi: ee, ke nako go dira jaanong. — Mosima wa matlhaela thupa! — Wai, morena wa me, wai! Motlhabani a boifa? Re sa tlhola re boifa eng ba rona re Ba itseng, fa go se ope yo o ka re botsang sepe? — Ke mang

yo o neng a ka akanya gore monnamogolo o ne a na le madi
a a kanakana mo go ene?

NGAKA. O mo utlwa sentle?

MOHUMAGADI MACBETH. Morena wa Fife o ne a na le mosadi:
o kae jaanong? — Ao, a diatla tse ga di kitla di nna phepa?
— Go khutle, morena wa me, go khutle: o thubile tsothe
ka go simolola jaana.

NGAKA. Tswela kong, tswela kong; o itsile se o sa lekanang
go se itse.

MOSADI. O buile se a sa tshwanelang go se bua: seo ke a se
tlhomamisa: legodimo le itse se a se itseng.

MOHUMAGADI MACBETH. Bodupa jwa madi bo sa utlwala fa:
Dikonkotshe tsothe tsa Arabia ga di na go natetsha seatla-
nyana se. Ao, ao, ao!

NGAKA: Phegelo eo ke yang! Pelo e tletse manongonongo.

MOSADI. Ga ke eletse go nna le pelo e e ntseng jaana mo sehubeng
sa me go tlotlisa mmele otlhe.

NGAKA. Ija, ija, ija!

MOSADI. Rapela Modimo go nne jalo, rra.

NGAKA. Bolwetse jo bo feta nonofo ya me: ntswa ke itse ba
ba neng ba tle ba tsamaye ba thulametse mme ba bo ba
swe ka kagiso mo malaong a bone.

MOHUMAGADI MACBETH. Tlhapa diatla tsa gago, apara kobo
ya gago; o se ka wa tlhonya. — Ke tla go bolelela kgaboedi,
Bankho o bolokilwe: ga kake a tswa mo phupung ya gagwe.

NGAKA. Go jalo?

MOHUMAGADI MACBETH. Go robala, go robala! go kokotwa
kwa kgorong. Tla, tla, tla, tla, mphe seatla sa gago. Se se
dirilweng ga se kake sa dirololwa. — Go robala, go robala,
go robala! (O a tswa.)

NGAKA. A jaanong o tla ya go robala?

MOSADI. Tota tota.

NGAKA. Ditshebo tse di maswe di a utlwala:

Ditiro tse di bosula di tlisa matshwenyego

A a bosula: mewa e e lwalang e ntsha diphiri

Tsa yone mo mesamong e e susu: segolo o tlhoka

Moitseanape godimo go bongaka.

Modimo, Modimo, re itshwarele rotlhe! Mo dise;

Mo dire gore a thethebale pelo,

Mme o nne o mo tlhomile matlho. Robala sentle:

O ntsere kgopolo, a ba a nkgakgamatsa.

Ke a akanya, ebile ga ke na mathe ganong.

MOSADI. Lala sentle, ngaka e e molemo.

(Ba a tswa.)

TEMA II. *Mo nageng gaufi le Dunsinane.*

Moropa le dikgele. Go tsena MENTEITH, CAITHNESS, ANGUS, LENNOX le Batlhabani.

MENTEITH. Batlhabani ba Ennyelane ba gaufi,
Ba eteletswe ke Malcolm le rraagwemogolo
Siward le Macduff yo o molemo:
Maipusolotso a tuka mo go bone;
Ka ntlha ya one ba tla tshosa monna
Yo o suleng ka go tsholola madi mo
Modumong o o boifisang wa tlabano.

ANGUS. Gaufi le sekgwa sa Birnam

Re tla kopana nabo; ba ya ntlheng yone eo.

CAITHNESS. Ke mang yo itseng fa Donalbain a na le mogolowe?

LENNOX. Ka nnete, rra, ga yo: ke na le lenaneo

La batlhabani botlhe: go morwa Siward le
Basimane ba le bantsi ba ba senang ditedu
Ba jaanong ba ngongoregelang go tsena bonneng
Ga bone.

MENTEITH. Modipa o dirang?

CAITHNESS. O thatafatsa Dunsinane yo mogolo:

Bangwe ba re o a tsenwa; bangwe ba ba kilo
E leng potlana mo go ene ba go bitsa kgakatsego
Ya leitaatshwene: mme, ruri, ga kake a funela
Ditshiamelo tsa gagwe tse di senyegileng
Ka moitlamo wa nonofo.

ANGUS. Jaanong o setse a utlwa go bolaya batho

Ga gagwe ga sephiri go mo tlabetsa diatla;
Jaanong bangwenyana ba tenwa ke taolo ya gagwe,
Ba a ba laolang ba tsamaya ka go patikwa,
Ga go sepe se dirwang ka lorato: jaanong o utlwa
Tlotlo ya gagwe e repa mo go ene, jaaka kobo
Ya mokaloba e aperwe ke legodu le le hubileng.

MENTEITH. Ke mang mme yo o tla nyatsang maikutlo

A a tshwenyegileng a gagwe a menoga a pharama,
Gobo sotlhe se se mo go ene se itshekisetsa
Go bo se le foo?

CAITHNESS. Mme, hê, a re yeng.

Go naya boikobo kwa bo tshwanetseng gone:
Re rakantshe moalafi wa lefatshe le le
Lwalang, mme mmogo nae re itigele mongwe

Le mongwe wa rona mo tllhapisong ya lefatshe
La rona.

LENNOX. Kgotsa fela jaaka go tllhokega,
Go nosa sethunya sa borena le go tllhagola m'hero.
A re yeng kwa Birnam.

(*Ba tswa ba gabola.*)

TEMA III. *Dunsinane. Ntlwana mo ntlong ya kgosi.*

Go tsena MACBETH, Ngaka le Babopedi.

MACBETH. Lo se mpolelele sepe; a ba tshabe botlhe:
Go tsamaya sekgwa sa Birnam se hudugela Dunsinane,
Ga ke na go imara poifo. Mosimane Malcolm ke selo
Seng? A ga tsalwa ke mosadi? Badingwana ba ba itseng
Ditiragalo tsa matshelo otlhe ba buile ka ga me ba re:
'Se boife, Macbeth; ga go ope yo o belegweng ke mosadi
Yo o ka go kgonang'. Jalo, hê, tshabang, barena ba
Mafererefere, lo tllhakane le difatlha tsa Manyelesemane:
Kgopolo e e ntaolang le pelo e ke nang nayo
Ga di na go tlotletswa ke pelaelo kgotsa go
Roromisiwa ke poifo.

Go tsena MOTLHANKA

A tiabile a go tlapuketse ka bontsho,
Seeleele ke wena se sefatlhogo se lobebe!
O tsere kae go leba jaaka legou?

MOTLHANKA. Go dikete tse di lesome.

MACBETH. Tsa magou, molotsana!

MOTLHANKA. Batlhabani, rra.

MACBETH. Ya go itlhapa sefatlhogo, o poifo khibidu,
Mosimane ke wena wa legatlapa.

Batlhabani bang, o didibo?

Loso e nne lwa gago! marama a masetlha

Ao a gago a dira ba bangwe go boifa.

Batlhabani bang, o sefatlhogo sa tlhoa?

MOTLHANKA. Mephato ya Ennyelane, fa o eletsa.

MACBETH. Tlosa sefatlhogo sa gago fa.

(*Motlhanka o a tswa.*)

Seyton! — Pelo ya me e botlhoko,
Fa ke bona — Seyton wee! Tirafalo e e tla

Nnametsa dipaka tsotlhe, kana e ntlosa jaanong.
Ke tshidile lobaka lo loleele: botshelo jwa me
Bo wetse botsofeng, bo bosetlha jaaka letlhare;
Mme seo se se ka patang botsofe,
Jaaka tlotlo, lorato, boikobo, bontsi jwa ditsala,
Ke se ka ka se solofela; mme maemong a sone,
Khutsakano, e e sa goeng ntswa e le kgolo,
Tlotlo ya molomo, go hema, dilo tse pelo
E e ngomogileng e ka ratang go di thiba,
Mme e ka se kgone. Seyton!

Go tsena SEYTON.

SEYTON. Eng se morena a se batlang?

MACBETH. Tsa reng gape dikgang?

SEYTON. Gotlhe ke nnete, morena wa me,
Mo go boletsweng.

MACBETH. Ke tla tlabana go tsamaya nama
Ya me e ngarolwe marapong a me.
Mphe seaparo sa me sa phemelo.

SEYTON. Ga se ise se tlhokege.

MACBETH. Ke tla se apara.

Romela dipitse di le dintsi; o itlhaganele;
Lepeletsa ka kgole ba ba buang ka poifo.
Mphe seaparo sa me sa phemelo.

Molwetse wa gago o ntse jang, ngaka?

NGAKA. Ga lwale mo go kalo, morena wa me,
O tshwenngwa ke ditshwantsho tsa moya
Tse di mo tlelang gangwe le gape,
Di mo itse go ikhutsa.

MACBETH. Mo alafa joo.

A ga o kake wa alafa moya o o lwalang,
Wa khumula mo kgopolong kutlobotlhoko
E e ikepsetseng, wa phimola matshwenyego
A a kwadilweng mo bobokong, mme ka
Makgonatsotlhe yo o monate yo o lebatsang
Wa alafa mafatlha a a tletseng kutlobotlhoko
E e diphatsa e e imelelang pelo?

NGAKA. Se se mo molwetseng
Ke ene osi o ka se ikalafang.

MACBETH. Latlhela bongaka dintšeng; ga ke bo tlhoke.
Heela, nkapesa seaparo sa me sa phemelo,
Mphe thobane ya me. Seyton, roma motho.
Ngaka, barena ba a ntshaba. Heela, rra,

Romela. Fa o ka kgona, ngaka, tlhatlhoba
Metsi a lefatshe la me, batla bolwetse jwa lone,
Mme o le tlhapse le fole jaaka pele,
Ke ka go galaletsa ka kgalalatso e kgolo,
E e ka galaletsang gape. — Bo tlose, tlhe. —
A ke rhubaba, kana senna, kana molemo ofe
O o tshabisang, o o ka tshabisang Manyelesemane
A fano? A o a ba utlwa?

NGAKA. Ee, morena wa me yo o molemo;

Go ipaakanya ga gago kgosi go re dira go utlwa sengwe.

MACBETH. Ntatela ka one.

Ga ke kitla ke boifa loso le tshenyo

Go tsamaya sekgwa sa Birnam se tla Dunsinane.

NGAKA. (*Kwa thoko.*)

Fa ke kabo ke tswa Dunsinane kgakala le fano,

Maatso gape a ne a sena go nkokela kwano.

(*Ba a tswa.*)

TEMA IV. *Lenaga gaufi le sekgwa sa Dunsinane.*

*Moropa le dikgele. Go tsena MALCOLM, Mogolo SIWARD
le Morwawe, MACDUFF, MENTEITH, CAITHNESS,
ANGUS, LENNOX, ROSS le Batlhabani ba gabola.*

MALCOLM. Bontsale, ke a solofela malatsi a gaufi
Gore matlo a bolokesege.

MENTEITH. Ga re belaele sepe.

SIWARD. Ke sefe sekgwa se se fa pele ga rona se?

MENTEITH. Ke sekgwa sa Birnam.

MALCOLM. A motlhabani mongwe le mongwe a ithemele

Kala, a e tshware fa pele ga gagwe:

Ka moo re tla bipa palo ya mephato ya rona

Gore fa re lemogwa polelo ka ga rona e nne phoso.

BATLHABANI. Go tla dirwa.

SIWARD. Re utlwa go twe modipa yo o ikgantshang

O santse a le kwa Dunsinane, mme o tla itshoka

Go tsamaya re fitlhe kwa go sone.

MALCOLM. Ke tsholofelo e kgolo ya gagwe:

Gobo fa go tlhokegang gore jaanong a bone thuso,

Barena le bathonyana ba mo tlhanogetse,

Ga tshwarisiwi tiro ke ope fa e se dilo tse

Di golegilweng tse dipelo tsa tsone le tsone
Di seyong.

MACDUFF. A go omana ga rona mo go lebaganeng
Go tshwanele tiro sentle, mme go re dire
Batlhabani ba ba matlhagatlhaga.

SIWARD. Nako e a atamela
E ka katlholo e e lebaganeng e tla re itsiseng
Se re tla reng re na naso le se re se tlhokang.
Megopolo e e kabakanyang e bolela ditsholofelo
Tsa yone tse di sa tlhomamisegeng,
Mme tiragalo nngwe e e bokete e na le go athola:
Katlholo eo ke go tswelela pele ga ntwā.

(*Ba tswa ba gabola.*)

TEMA V. *Dunsinane. Mo ntlong ya kgosi.*

*Go tsena MACBETH, SEYTON le Batlhabani ka
meropa le dikgele.*

MACBETH. Anegang dikgele tsa lona mo dithakong
Tse di kafa ntle; puo e ntse ke 'Ba etla':
Nonofa ya ntlo ya rona e tla tshega seduledi ka tshotlo:
Ba lese ba nne foo go tsamaya mmopamo
Le letshoroma di ba kometse:
Ba ka bo ba sa thatafatswa ke ba
E ka bong e le ba ga rona, re ne re tla
Ba kopantsha ka bopelompe, re gogana ka ditedu
Re baa re ba lelekela ga bone. (*Basadi ba lela mo ntlong.*)
Modumo oo ke wa eng?

SEYTON. Ke go lela ga basadi, morena wa me yo o molemo.

MACBETH. Ke setse ke lebetse go utlwala ga poifo:
Pele, ditshika tsa me di ka bo di tlodile
Go utlwa selelo sa bosigo, mme moriri o o maswe
Wa me o ne o ka tsoga wa ba wa tlhatlhabala
Jaaka ekete go na le botshelo mo go one
Fa go ka nna le tlatlarietso e e tshosang;
Ke jele le diboifisi mpa go kgora;
Poifiso, e e tlwaetseng ke megopolo e e bolayang
Ya me, ga e kake ya mpharamisa gope.

Go tsena SEYTON gape.

Selelo se e ne e le sa eng?

SEYTON. Mohumagadi, morena wa me, o sule.

MACBETH. O ka bo a sule kwa morago;
Nako e ne e tla nna teng ya lefoko leo.
Moso, le moso, le moso, go ratela sebakanyana
Letsatsi le letsatsi go ya bokhutlong jwa nako
Ya bofelo, mme otlhe maabane a rona
A supeditse bontsi tsela e e yang losong
Lo lo leswe. Tima, tima, lobone lo lokhutshwane!
Botshelo ke moriti fela o o tsamayang,
Motshamekinyana yo o gwantang a senye
Sebakanyana sa gagwe godimo ga sefata
Mme a tloge a seke a utlwale gape:
Ke leinane le le boletsweng ke seelele,
Le tletse modumo le jajarego,
Le sa kae sepe.

Go tsena MORONGWA.

O tlike go dirisa loleme lwa gago; bolela ka bofelo.

MORONGWA. Motho yo montle, morena wa me,
Ke bolela seo se ke reng ke se bone,
Mme ga ke itse gore ke ka se bolela jang.

MACBETH. Ee, bolela, rra.

MORONGWA. Fa ke ntse ditlhola godimo ga lekhujana,
Ka leba ntlheng ya Birnam, mme, kgantele,
Ke ithaya, sekgwa sa simolola go tsamaya.

MACBETH. Moaki le lekgoba!

MORONGWA. Mma ke itshokele kgakalo ya gago, fa go se jalo:
Mo dimaeleng tse tharo o ka se bona se tla;
Ka re, sekgwa se tsamaya.

MACBETH. Fa o bua maaka,
Mo setlhareng se se gaufi o tla akgega o tshela,
Go tsamaya tlala e go tshware: fa o bua nnete,
Ga ke kgathale lefa o ntirela go le kae.
Ke a etsaetsega, ebile ke simolola go belaela
Tidikano ya mmaba yo o akang e nne nnete:
'Se boife, go tsamaya sekgwa sa Birnam
Se tla kwa Dunsinane': mme jaanong sekgwa
Se tla Dunsinane. Tlhomelang, tlhomelang, tswang!
Fa se a se tlhomamisang se ka supega,
Ga go tshabiwe fa, fano ga go emeemiwe.

Ke simolola go lapisiwa ke letsatsi,
Ke eletsa maemo lefatsheng a kabo a sa dirwa.
Letsa tshipi ya tlhagiso! Foka, phefo! tla, tshenyego!
Le gale re tla swa diaparo tsa phemelo re di sikere.
(*Baa tswa.*)

TEMA VI. *Dunsinane. Fa pele ga ntlo.*

*Moropa le dikgele. Go tsena MALCOLM, Mogolo SIWARD,
MACDUFF, le mephato ya ntwā e tshotse dikala.*

MALCOLM. Jaanong re gaufi: digang sesiro sa lona
Sa matlhare, mme lo supe se lo leng sone.
Wena, rremogolo yo o tlhokegang, le ntsalake,
Motlotlegi morwao, lo tla etelela mophato wa ntlha:
Motlhokegi Macduff le nna re tla lebagana le se se
Saletseng, kafa maemo a rona a ntseng ka gone.

SIWARD. Tsamayang sentle.
Fa re ka kopana le mephato ya modipa bosigo jono,
A re fenngweng, fa re sa itse tlhabano.

MACDUFF. A diphala tsa rona tsotlhe di bue;
Di letseng ka thata, diketapele tseo tsa madi
Le loso tse di loratla.

(*Ba a tswa.*)

TEMA VII. *Ntlha nngwe ya botlhabanelo.*

Modumo. Go tsena MACBETH.

MACBETH. Ba nkgolegetse mopakong, go retela go sia,
Mme, jaaka bera, ke tla lwa ntwā. Ke selo mang
Yo o sa belegwang ke mosadi? Yoo ke ene ke ka mmoifang,
E seng ope gape.

Go tsena Morwa SIWARD.

MORWA SIWARD. Leina la gago ke mang?

MACBETH. O tla tshoga go le utlwa.

MORWA SIWARD. Nnyaya, lefa o ka ipitsa leina le le
Mogote go feta le le kwa teng ga molete.

MACBETH. Leina la me ke Macbeth.

MORWA SIWARD. Tiabole le ene ga kake a bala leina
Le le kilego kgolo mo tsebeng ya me.

MACBETH. Nnyaya, kana le le tshabego kgolo.

MORWA SIWARD. O a aka, modipa yo o ferosang sebete;
Ka thipa ya me ke tla go supetsa maaka a o a buang.

(Ba tllhabana, Mor. Siward o a bolawa.)

MACBETH. O belegwe ke mosadi.

Dithipa tsone ke a di rumarumela,
Dibolai ke di tshoga ka tshotlo
Fa di kगतिकान्गwa ke motho yo o
Belegweng ke mosadi.

(O a tswa.)

Modumo. Go tsena MACDUFF.

MACDUFF. Modumo o ntlheng ele. Modipa supa sefatlhogo
Sa gago! Fa o ka bolawa mme e se ka tllhabo ya me,
Dipoko tsa mogatsake le banake di ka ntlhobaetsa.
Ga ke kake ka bataola batllhabani ba ba magatlapa,
Ba mabogo a bone a thapilweng go tshola ditshikari
Tsa bone; re na le go rakana, Macbeth, e seng jalo,
Thipa ya me bojetla jwa yone bo sa pipinwa
Ke tla e tsenya kगतलeng gape e sa tllhabana.
O nne fela foo; ka tsirikano e kgolo e,
E modumo wa yone o leng mogolosegolo,
Jaanong e utlwala kgakala. Mma ke mmone, tsweetswee!
Ga ke lope sepe go feta seo.

(O a tswa. Modumo.)

Go tsena MALCOLM le mogolo SIWARD.

SIWARD. Tla jaana, morena wa me; ntlo e mo paeng:
Batho ba modipa ba tllhabana ntlheng tsothle;
Marena a a tlotlegang a tllhabana ntwana ka bogale;
Letsatsi leno ka bo lone le ipitsa ka wena,
Le tiro e setse e le potlana.

MALCOLM. Re na le baba ba jaanong
Ba tllhabanang ntlheng ya rona.

SIWARD. Tsena, rra, mo ntlong.

(Ba a tswa. Modumo.)

TEMA VIII. *Ntlha nngwe ya botlhabanelo.*

Go tsena MACBETH.

MACBETH. Ke eng ke ka etsa seelele sa Roma,
Ka ipolaya ka thipa ya me? ntswa ke ntse
Ka bona matshelo, dintho di a khutlisa ka motlhofo.

Go tsena MACDUFF.

MACDUFF. Thiboga ntša ya molete, thiboga!
MACBETH. Mo bathong botlhe ba le kana,
Ke wena ke ntseng ke sa eletse go rakana nao:
Mme boela morago; moya wa me o setse o tletse
Mo gogolo madi a gago.

MACDUFF. Ga ke na mafoko:
Lentswe la me le mo thipeng ya me,
Molotsana yo o madimadi ke wena,
Yo go senang lefoko lepe le ka go bokang!
(*Ba a lwa.*)

MACBETH. O itshwenya fela:
Jaaka go se thata go tlhaba phefo e e tshwaraganeng
Ka thipa ya gago e e bogale, gore ke tswe madi
Ke lefela: digela bojetla jwa thipa ya gago
Mo ditlhorong tse di tlabegang;
Botshelo jwa me bo phekotswe, mo bo se kakeng
Jwa ineela mo go yo o belegweng ke mosadi.

MACDUFF. Tlhoboga pheko ya gago;
Mme o tlogele mmaba yo o ntseng o mo ineetse
A go bolelele, Macduff o dule popelong
Ya ga mmaagwe a sa belegwa.

MACBETH. A loleme lwa gago lo futsege
Lo lo mpolelelang seo, gobo lo fentse
Ntlha e e botoka ya me ya botho!
Mme baba ba ba tsietsang ba a ba se
Tlhole ba dumelwa, ba ba tshamekang ka rona
Ka mabaka a le mabedi; ba re neele lefoko
La tsholofetso go lela tsebeng ya rona,
Ba tloge ba le senye re ntse re solofetse.
Ga ke na go lwa le wena.

MACDUFF. Mme ineele, legatlapa,
O tlo o tshele gonna sesupo le segakgamatsi
Sa dipaka tsotlhe: re tla go dira, jaaka dilalome

Tsa rona di tle di dirwe, re go golegela mopakong,
Fa tlase ga gago re kwala, 'Fano lo ka bona modipa'.

MACBETH.

Ga ke na go ineela,
Go suna mmu fa pele ga dinao tsa mmotlana, Malcolm,
Le go fepisiwa ke phutsako ya legagola-tshetshwana.
Le fa sekgwa sa Birnam se ka tla Dunsinane,
Mme wena montlhabantshi, le fa o sa belegwa ke mosadi,
Ke tla go leka la bofelo. Fa pele ga mmele wa me
Ke latlhela thebe ya me ya ntwana. Tswelela, Macduff,
Mme o futsitswe yo e tla nnang ene wa pele gore,
'Iketle, go lekanye!'

(*Ba tswa ba ntse ba tlabana. Modumo.*)

*Diphala tsa ga Macbeth le diphala tsa ga Malcolm
di a lela. Go tsena, ka moropa le dikgele,
MALCOLM, mogolo SIWARD, ROSS,
Marena a mangwe le Batlhabani.*

MALCOLM. Ke a solofela ditsala tse di seyong
Di gorogile sentle.

SIWARD. Bangwe ba ile; mme ntswa ka lekoko
Le ke le bonang le, letsatsi le legolo jaaka le
Le tlhwathwa nnye.

MALCOLM. Macduff o a tlhokafala, mmogo le
Motlotlegi morwao.

ROSS. Morwao, morena wa me, o duetse molato
Wa motlhabani: o tshidile fela go tsamaya a tswe monna;
Mo erileng fela a sena go supa bonatla jwa gagwe,
A sa kate ka morago fa a neng a tlabana gone,
Mme a swa jaaka monna.

SIWARD. Jaana o sule?

ROSS. Ee, mme o tlositswe kwa botlhabanelong:
Selo se se go utlwisitseng bothoko se seka sa
lekannngwa le botho jwa gagwe, fa go le jalo
Ga bo kitla bo khutla.

SIWARD. A go tlhajwa ga gagwe go ne go le kwa pele?

ROSS. Ee, go ne go le ka kwa pele.

SIWARD. Mme hê, a a tswe motlhabanedi wa Modimo!
Ke kabo ke na le bana ba lekana le moriri wa me,
Ke ne ke se kitla ke ba eleletsa loso lo lo
Gaisiwang ke lo: mme jalo, tshipi ya loso lwa
Gagwe e leditswe.

MALCOLM. O tshwanetswe go lelelwa thata,
Mme moo ke tla go mo direla.

SIWARD. Ga tshwanelwa ke go feta foo:

Ba re o tsamaile sentle, mme o digetse tiro ya gagwe:
Mme jalo, a Modimo o nne nae! Nametso e ntšha ke eo
E etla.

Go tsena MACDUFF, le tlhogo ya ga MACBETH.

MACDUFF. Dumela, kgosi! gobo o yone:

Leba fa go tlhometsweng tlhogo e e futsitsweng

Ya mophamodi: mabaka ke a kgololesego:

Ke go bona o mokamokilwe ke khumo ya

Lefatshe la gago, e e buang tumedisio

Ya me mo moweng wa yone; e mantswe a yone

Ke batlang a goela godimo mmogo le nna

A re: Dumela, Kgosi ya Sekotelane!

BOTLHE: Dumela, Kgosi ya Sekotelane!

(Go lela diphala tsa ga Malcolm.)

MALCOLM. Ga re na go senya sebaka se segolo

Pele re leboga lorato lwa mongwe le mongwe,

Mme ra itekanya rotlhe, marena a me le bagaetsho,

Go tloga fa lo dikgosana, tlotlo ya ntlha Sekotelane

A e aba. Se se tshwanelwang go dirwa, se se tla

Dirwang seša mo nakong eno, e tla nna go biletsa gae

Ditsala tsa rona tse di neng di falaletse kgakala

Di tshabile seru sa bodipa jo botlhaga;

Jo bo neng jwa ungwisa badiredi ba ba setlhogo

Ba mmolai yo o suleng yo le mohumagadi wa gagwe

Wa mmaba, yo, jaaka go akanngwa, o tsereng botshelo

Jwa gagwe ka diatla tse di bogale tsa gagwe;

Se, le se se tlhokegang gore re se dire

Ka lorato lwa Modimo, re tla se dira ka

Botlalo nako nngwe le nngwe le gongwe le gongwe:

Jalo hê, malebogo go lotlhe le go mongwe le mongwe,

Yo re mo laletsang go mpona ke rwesiwa Serwalo

Kwa S'kone.

(Diphala. Ba a tswa.)

Printed by Thanda Press, King Willlam's Town.